



**جامعة كفر الشيخ**  
**كلية الألسن**

**لائحة الدراسات العليا**  
**بنظام الساعات المعتمدة**

**٢٠٢٠ / ٢٠٢١ م**

## المحتويات

الصفحة	
٢	مقدمة
٥	سياسة البحث العلمي بكلية الألسن
٧	الأقسام العلمية للدراسات العليا بالكلية
٣٦:٨	الباب الأول: المواد التنفيذية بلائحة كلية الألسن وفق القواعد والأحكام العامة المنظمة للدراسات العليا بنظام الساعات المعتمدة بجامعة كفر الشيخ
	<p>مادة (١): منح الدرجات العلمية.</p> <p>مادة (٢): تعريف الدرجات العلمية بالدراسات العليا وأهدافها.</p> <p>مادة (٣): نظام الدراسة.</p> <p>مادة (٤): نظام الامتحانات.</p> <p>مادة (٥): تعريف الساعات المعتمدة.</p> <p>مادة (٦): مواعيد الدراسة والقيود.</p> <p>مادة (٧): المرشد الأكاديمي.</p> <p>مادة (٨): شروط القبول والقيود.</p> <p>مادة (٩): شروط التسجيل في المقررات بالفصول الدراسية المختلفة.</p> <p>مادة (١٠): شروط الحذف وإضافة مقررات والانسحاب من مقررات.</p> <p>مادة (١١): تقديرات المقررات.</p> <p>مادة (١٢): المعدل الفصلي.</p> <p>مادة (١٣): المعدل التراكمي.</p> <p>مادة (١٤): التقدير العام.</p> <p>مادة (١٥): حساب النقاط.</p> <p>مادة (١٦): رسوم الدراسة.</p> <p>مادة (١٧): القيد في دبلومات الترجمة المهنية.</p> <p>مادة (١٨): دبلوم الدراسات العليا.</p> <p>مادة (١٩): الماجستير.</p> <p>مادة (٢٠): الدكتوراه.</p> <p>مادة (٢١): تحويل القيد إلى تسجيل (درجتي الماجستير والدكتوراه).</p> <p>مادة (٢٢): تشكيل هيئة الإشراف.</p> <p>مادة (٢٣): إيقاف/مد القيد أو التسجيل.</p> <p>مادة (٢٤): متابعة طالب الماجستير والدكتوراه.</p> <p>مادة (٢٥): إلغاء القيد أو التسجيل.</p> <p>مادة (٢٦): مدة الدراسة.</p> <p>مادة (٢٧): الامتحان الشامل للدكتوراه.</p> <p>مادة (٢٨): فحص رسائل الماجستير والدكتوراه.</p>
٦٥ : ٣٧	الباب الثاني: مقررات الدراسات العليا
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• رموز المقررات.</li> <li>• طبيعة المقررات والهدف منها.</li> </ul> <p>مادة (٢٩): مقررات دبلوم الدراسات العليا.</p> <p>مادة (٣٠): مقررات الماجستير.</p> <p>مادة (٣١): مقررات الدكتوراه.</p> <p>مادة (٣٢): البرامج التبادلية.</p> <p>مادة (٣٣): البرامج المشتركة مع جامعات أخرى.</p> <p>مادة (٣٤): التعليم عن بعد.</p> <p>مادة (٣٥): توصيف المقررات.</p>

## مقدمة

### كلية الألسن جامعة كفر الشيخ:

صدر قرار رقم ٢٦٣٩ لسنة ٢٠١٦م برئاسة مجلس الوزراء في ١٤ محرم ١٤٣٨ هـ الموافق ١٥ أكتوبر ٢٠١٦م بإنشاء كلية الألسن بكفر الشيخ.

### أولاً: رؤية ورسالة، وأهداف الكلية:

#### رؤية الكلية: Vision

تسعى كلية الألسن بكفر الشيخ من خلال برامج الدراسات العليا إلى إعداد خطط لرعاية البحوث في مجال التخصصات المتميزة، وذلك من خلال تطوير مجالات جديدة ومبتكرة من بينها تدريس الأقسام العلمية بالكلية في مرحلة الدراسات العليا للترجمة والآداب واللغات الغربية والشرقية بفكر عربي ومن منظور حضاري عماده التركيز على إنسانية الإنسان وشمولية التجربة الإنسانية في المجال المعرفي.

#### رسالة الكلية: Mission

تهدف الخطة الإستراتيجية في كلية الألسن إلى أن تصبح الكلية مركزاً بحثياً متميزاً يعمل على تنمية المشاركة والتعاون من خلال باحثيها مع المؤسسات والمراكز التعليمية والبحثية ومؤسسات المجتمع المدني على المستوى المحلي والإقليمي والدولي.

#### الأولويات البحثية:

١. الدراسات الأدبية المقارنة.
٢. الدراسات اللغوية التقابلية والمقارنة.
٣. الترجمة والدراسات الترجيحية.
٤. الدراسات الثقافية والنقدية.
٥. الدراسات البيئية.

#### الغايات والأهداف الإستراتيجية:

الغاية الأولى: إعداد خريج متميز أكاديمياً ومهنياً.

#### الأهداف:

- ١- بناء اللوائح والبرامج الدراسية طبقاً لمتطلبات سوق العمل ولتحقيق الاعتماد المؤسسي للكلية.

- ٢- تطوير أساليب التعليم والتعلم والتقويم.
  - ٣- رفع كفاءة البنية التحتية للكلية.
  - ٤- رفع كفاءة الموارد البشرية للعاملين بالكلية.
  - ٥- تقديم رعاية متميزة لطلاب الكلية عامة، والطلاب ذوي الاحتياجات الخاصة تحديداً.
- الغاية الثانية: الارتقاء بمستوى جودة البحث العلمي.**

**الأهداف:**

- ١- إنشاء معامل بحثية بالكلية.
  - ٢- الارتقاء بمستوى المجلة العلمية بالكلية لتصبح محكمة دولياً.
  - ٣- تحسين الخدمات المقدمة من المكتبة لخدمة البحث العلمي.
  - ٤- تنمية قدرات الباحثين وتشجيعهم على إنتاج بحوث تنافسية.
- الغاية الثالثة: تقديم خدمات مجتمعية تساهم في تحقيق التنمية المستدامة.**

**الأهداف:**

- ١- إنشاء وحدة الترجمة الفورية.
- ٢- تفعيل الشراكة مع الجهات التوظيفية المعنية للحصول على فرص عمل للخريجين.
- ٣- استقراء آراء سوق العمل في الخدمات والأنشطة المجتمعية التي تقدمها الكلية.
- ٤- دعم مركز الألسن للغات والترجمة بالكلية.
- ٥- التوسيع في الأدوار التي يقوم بها مركز الألسن للغات والترجمة بالكلية.

**الغاية الرابعة: تحقيق أهداف الكلية في الارتقاء بالبحث العلمي.**

- ١- تهدف سياسة البحث العلمي بكلية الألسن إلى تحقيق التكامل المعرفي عن طريق التزاوج بين الدراسات التراثية والمعاصرة.
- ٢- تشجع الكلية في الدراسات الأدبية واللغوية والاتجاهات البيئية وعبر النوعية والمقارنة.
- ٣- تشجع الكلية الدراسات الثقافية والحضارية التي تعتمد بشكل رئيس على التحليل النقدي لأشكال الثقافة المختلفة.
- ٤- الترجمة هي مشروع كلية الألسن الرئيس، فالترجمة فعل حضاري والإنجاز الحقيقي في مجال الترجمة يتجسد في فعل الترجمة خاصة في ترجمة الأدب والفكر العربي من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية وبالعكس.

## سياسة البحث العلمي بكلية الألسن

تؤدي كلية الألسن دورا ثقافيا رائدا بحرصها على أن تكون للرسائل العلمية والبحوث طبيعة متميزة في موضوعاتها وفي طريقة التناول والعرض ليتصل المحتوى العلمي لبرامج الدراسات العليا وموضوعات الرسائل والبحوث العلمية بالبيئة الفكرية واللغوية ومن ثم الثقافة العربية جمعا.

يعكس البحث العلمي اهتماما بتراثنا الحضاري في الوطن العربي وما يجد عليه من إنجازات ثقافية تكون نواة لنهضة بحثية معاصرة تقوم على التكامل الثقافي في الوطن العربي. ولهذا يقف كل قسم على التراث العربي الذي ارتبط بلغة التخصص وأدبها والدراسات القديمة والحديثة التي تستمد عنفوانها من هذه المعرفة بما فيها من دراسات استشرافية من شأنها إثراء مجالات البحث العلمي التي تطرح على الباحثين في ذلك القسم.

يراعي أن ترتبط برامج الدراسات العليا ومرآحها التالية من رسائل علمية وبحوث بمتطلبات المجتمع الثقافية واحتياجاته، متضمنة كل النظريات اللغوية والمدارس والمناهج الكلاسيكية منها والحديثة وكذلك النظريات والمدارس الأدبية الحديثة والقديمة بما يشمل سياقها الثقافي والمجتمعي. يتمثل من خلالها دور كلية الألسن الرائد في محورين رئيسيين:

١. التركيز على الدراسات المقارنة والتقابلية.

٢. التركيز على الترجمات التي يحتاج إليها المجتمع المصري بصفة خاصة والمجتمع العربي بصفة عامة، وكذلك الترجمات التي تعبر عن تطور الفكر والثقافة العربية ومن ثم يتحتم ترجمتها إلى اللغات الأجنبية لتكون خير رسول

لثقافتنا.

تمثل الدراسات المقارنة بين الثقافات والآداب والدراسات التقابلية اللغوية خاصة بين المجموعات اللغوية المتقاربة وهي حجر الزاوية في تفهم آداب الشعوب وتعلم لغاتها والتمكن من دراستها وبالتالي التواصل والتكامل الحضاري بينها. وتشجع الكلية الباحثين على إجراء الدراسات المقارنة التي تعني بتتبع أثر الثقافات الأجنبية في الثقافة المصرية أو العربية أو الإسلامية أو بالعكس أي أثر الثقافة العربية أو الإسلامية (والشرقية بوجه عام) في الثقافات الأجنبية، أو تحقيق النصوص التي كتبها المؤلفون والرحالة الأجانب عن مصر والمشرق والمغرب العربيين وعن قارة أفريقيا بوجه عام.

تعني الكلية بمجال الترجمة من حيث النظرية والتطبيق، وتشجع الباحثين على دراسة نظريات الترجمة ووسائلها المعاصرة بمجالات اللغة والثقافة والأدب المقارن وكذلك دراسة

نماذج مختلفة لكبار المترجمين الذين اشتركوا في ترجمة نص واحد (كل على حدة) لتبين اختلافهم في ترجمة النص الواحد ولإيضاح فكر الكاتب المترجم عنه الذي يكتب لقراء من بيئة ومناخ ثقافي مغايرين وتقديمهم بذلك قراءات وتأويلات مختلفة للنص نفسه مرجعها التباين في الرؤى الثقافية واللغوية والأسلوبية.

نظرا لتعدد الجهات التي تقوم بترجمة المصطلحات العلمية والأدبية واللغوية دون تعاون أو اتفاق بينها، تشجع كلية الألسن الباحثين في مجالاتهم على إثراء المصطلحات في اللغة العربية استثمارا لطبيعة كلية الألسن المؤسسة على التكامل المعرفي بين تخصصات في اللغات والآداب يندر أن تجتمع في مكان واحد مثلما اجتمعت في كلية الألسن.

تحت الكلية مترجميها على ممارسة فعل الترجمة الذي يجب أن يوجه في المقام الأول لنقل أهم الأعمال الأدبية والفكرية في ثقافتنا العربية إلى اللغات الأجنبية الممثلة بالكلية وتمنح الكلية درجتي الماجستير والدكتوراه في الترجمة من العربية وإليها التي تمثل أهم التيارات الفكرية والأدبية والثقافية التي شكلت وعي المجتمع المصري والعربي والدولي. ونظرا لأهمية هذه الأعمال المترجمة يمكن لكلية الألسن عقد اتفاق مع المراكز المتخصصة في الترجمة على نشرها شريطة أن تراجع وتنقح للتأكد من سلامتها شكلا ومضمونا.

غير أن الاهتمام بالترجمة لا يقتصر على إعداد عمل أكاديمي من منظور لغوي أو ثقافي فحسب وإنما توجه الجهود كذلك لتشجيع الترجمة الجماعية التي يقوم بها مترجمو الأقسام العلمية بالكلية في موضوع معين أو موسوعة نوعية تمهيدا لظهور تلك المشاريع الترجمة ونشرها أو تصنيف المعجمات متعددة اللغات وبالتالي إضافتها لرصيد الكلية الثقافي في المجتمع العربي والعالمي.

#### • الأقسام العلمية للدراسات العليا بالكلية:

١. قسم اللغة الإنجليزية وآدابها
٢. قسم اللغة الفرنسية وآدابها
٣. قسم اللغة الإيطالية وآدابها
٤. قسم اللغة الإسبانية وآدابها
٥. قسم اللغة الألمانية وآدابها
٦. قسم اللغة الصينية وآدابها

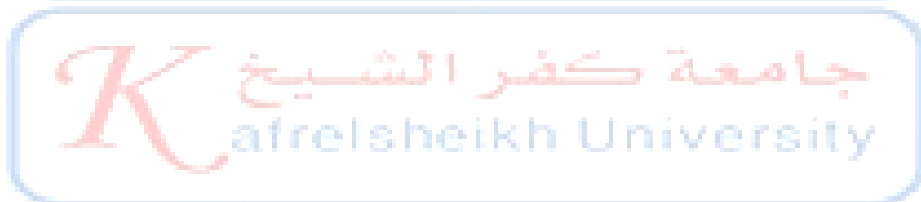
\*\*

وللكلية الحق في فتح تخصصات جديدة للدبلومات ولدرجتي الماجستير والدكتوراه التي تمنحها الأقسام بعد موافقة مجلس الكلية ومجلس الجامعة والجهات المختصة من وزارة التعليم العالي.

## الرموز الكودية للأقسام العلمية بمرحلة الدراسات العليا

الرمز	القسم العلمي	م
ENG	قسم اللغة الإنجليزية وآدابها	١
FRA	قسم اللغة الفرنسية وآدابها	٢
ITA	قسم اللغة الإيطالية وآدابها	٣
ESP	قسم اللغة الإسبانية وآدابها	٤
GER	قسم اللغة الألمانية وآدابها	٥
CHI	قسم اللغة الصينية وآدابها	٦

\* يضاف رمز القسم العلمي إلى الرمز الكودي للمادة العلمية.



## الباب الأول

المواد التنفيذية بلائحة كلية الألسن

وفق القواعد والأحكام العامة المنظمة للدراسات العليا

بنظام الساعات المعتمدة بجامعة كفر الشيخ

مادة (١): منح الشهادات والدرجات العلمية.

١. تمنح جامعة كفر الشيخ بناء على موافقة مجلس كلية الألسن الشهادات والدرجات العملية التالية ويحدد في شهادة التخرج الدرجة (الماجستير والدكتوراه) وكذلك فرع التخصص (أدب – لغة- ترجمة) والقسم العلمي:

دبلوم الدراسات العليا بكلية الألسن:

- دبلوم الدراسات العليا في الأدب
- دبلوم الدراسات العليا في اللغويات
- دبلوم الدراسات العليا في الترجمة

• دبلوم دراسات الترجمة المهنية

درجة ماجستير الألسن:

- ماجستير الألسن في الأدب
- ماجستير الألسن في اللغويات
- ماجستير الألسن في الترجمة

دكتوراه الألسن:

- دكتوراه الألسن في الأدب
- دكتوراه الألسن في اللغويات
- دكتوراه الألسن في الترجمة



٢. منح درجة الماجستير:

بناءً على تقارير لجنة الحكم والمناقشة تمنح الرسالة تقدير ممتاز أو جيد جداً أو جيد وتحسب بنسبة ٦٠% للرسالة و ٤٠% للمواد التي قام الطالب بدراستها في البرنامج، على النحو التالي:

التقدير	النسبة
ممتاز	من ٩٠% إلى ١٠٠%
جيد جداً	من ٨٠% إلى أقل من ٩٠%
جيد	من ٧٠% إلى أقل من ٨٠%

٣. منح درجة الدكتوراة:

بناءً على تقارير لجنة الحكم والمناقشة تمنح الرسالة تقدير مرتبة الشرف الأولى أو مرتبة الشرف الثانية وتحسب بنسبة ٦٠% للرسالة و ٤٠% للمواد التي قام الطالب بدراستها في البرنامج، على النحو التالي:

التقدير	النسبة
مرتبة الشرف الأولى	٩٠% فأكثر
مرتبة الشرف الثانية	أقل من ٩٠%

مادة (٢): تعريف الشهادات والدرجات العملية بالدراسات العليا وأهدافها:

١. **دبلوم الدراسات العليا في الأدب:** تهدف هذه الدراسة إلى تأهيل الطالب للتعرف على طبيعة النصوص الأدبية و سياقاتها الثقافية في أطر نقدية ومقارنة لقراءتها على مستويات معرفية متنوعة في عمقها.
٢. **دبلوم الدراسات العليا في اللغويات:** تهدف هذه الدراسة إلى تأهيل الباحث لتعرف العلوم اللغوية المختلفة الأساسية في خريطة الدراسات اللغوية التي تؤهله لتحديد التخصص الذي يفضله لإجراء دراسة عميقة في المراحل التالية من الدراسات العليا.
٣. **دبلوم الدراسات العليا في الترجمة:** تهدف هذه الدراسة من ناحية إلى إعداد كوادر من المترجمين التحريريين يتقنون جميع مهارات الترجمة – السياسية – والاقتصادية والقانونية والأدبية) بلغتين أجنبيتين على الأقل إضافة إلى اللغة العربية وقادرين على أن يكونوا وسطاء لنقل المعارف والثقافة الدولية من وإلى اللغة العربية. وكذلك تهدف من ناحية أخرى إلى إعداد كوادر من المترجمين الفوريين يتقنون مهارات الترجمة الفورية والتتبعية والمنظورة بلغتين أجنبيتين على الأقل إضافة إلى اللغة العربية لكي يصبحوا سفراء لبلادهم في المؤتمرات والمحافل الدولية وحلقة وصل بين شعوب العالم مع إدراكهم لضرورة تنمية الذات والانخراط في التعلم المستمر.
٤. **دبلوم دراسات الترجمة المهنية:** تهدف هذه الدراسة إلى تعميق صلة الترجمة المباشرة بكل ما ينشأ عن التطور الحضاري والثقافي والعلمي وتحدد المتطلبات المطلوبة مستقبلا في أطر فنية وعلمية تخصصية.
٥. **ماجستير الألسن:** يتقدم لها من يجتاز دبلوم الدراسات العليا في الأدب أو اللغة أو الترجمة، وتتسم هذه المرحلة بطابع أكاديمي متقدم في التخصصات المختلفة ليتدرب فيها الباحث على تفعيل وشحذ أدواته البحثية وإثراء ورصيده المعرفي الذي يمكنه من تناول العميق للموضوعات العلمية.
٦. **دكتوراه الألسن:** يتقدم لها من يحصل على الماجستير في الأدب أو اللغة أو الترجمة وتتسم هذه المرحلة بطابع أكاديمي متقدم متخصص حيث يتمكن الطالب في هذه المرحلة من تقديم إضافة بحثية في مجال تخصصه ومن ثم تضاف إلى رصيده المؤسسة العلمية ثقافيا ومعرفيا.

مادة (٣): نظام الدراسة

- الدراسة بنظام الساعات المعتمدة يسمح بالقيء بها لخريجي الكليات المناظرة بالجامعات المصرية أو الحاصلين على درجات علمية تم معادلتها من المجلس الأعلى للجامعات بعد التأكد من استيفائهم لشروط القيد في الدراسة المطلوبة.
- يجوز لمجلس الكلية بعد أخذ رأي مجلس القسم المختص وحسب طبيعة المقررات الدراسية أن يقرر تدريس مقرر أو أكثر بنمط التعليم الهجين، بحيث تكون الدراسة في المقرر بنسبة ٥٠-٦٠% وجها لوجه، وبنسبة ٤٠-٥٠% بنظام التعليم عن بعد، على أن يتم عرض ذلك على مجلس شؤون الدراسات العليا والبحوث للموافقة عليه، واعتماده من مجلس الجامعة.

مادة (٤): نظام الامتحانات

- يجوز لمجلس الكلية بعد أخذ رأي مجلس القسم المختص وحسب طبيعة المقررات الدراسية أن يقرر عقد الامتحان إلكترونيا في مقرر أو أكثر، كما يجوز عقد الامتحان في كل المقرر أو جزء منه بما يسمح بتصحيحه إلكترونيا، على أن يتم عرض ذلك على مجلس شؤون الدراسات العليا والبحوث للموافقة عليه، واعتماده من مجلس الجامعة.

مادة (٥): تعريف الساعات المعتمدة:

- الساعة المعتمدة هي وحدة قياس لتحديد وزن كل مقرر في الفصل الدراسي الواحد، وهي تعادل
- ساعة دراسية نظرية واحدة في الأسبوع

- ساعتين تطبيقيتين أو ساعتين من التدريبات العملية في الأسبوع
- ساعتين من التدريبات الميدانية في الأسبوع طوال الفصل الدراسي أو الفصلين الدراسيين.

مادة (٦): مواعيد الدراسة والقيد

تقسم السنة الأكاديمية إلى ثلاثة فصول دراسية، مدة كل منها على النحو التالي (متضمنة فترات الاختبارات):

- الفصل الأول (الخريف): يبدأ من الأسبوع الثالث من شهر سبتمبر ولمدة ١٦ أسبوعا.
- الفصل الثاني (الربيع): يبدأ من الأسبوع الثاني من شهر فبراير ولمدة ١٦ أسبوعا.
- الفصل الصيفي: يبدأ من الأسبوع الأول من شهر يوليو ولمدة ٨ أسابيع.

ويخضع طرح مقررات الدراسة بالفصل الصيفي على موافقة مجلس الكلية، بتوصية من مجالس الأقسام المختصة، طبقاً لإمكانات الأقسام وأعداد الطلاب المتقدمين.

#### مادة (٧): المرشد الأكاديمي

يعين مجلس القسم، لكل طالب عند بدء الدراسة التأهيلية أو الدراسة التمهيدية مرشداً أكاديمياً من بين أعضاء هيئة التدريس بالقسم، يستمر معه حتى نهاية دراسة الدبلوم، ودرجة الماجستير المهنية أو الدكتوراه المهنية.

يكون المرشد الأكاديمي مسئولاً عن متابعة الطالب أثناء الدراسة، ومعاونته في اختبارات المقررات، ويكون رأي المرشد الأكاديمي استشارياً وليس إلزامياً للطالب، وذلك حتى نهاية دراسة الطالب للمقررات، ويوقع المرشد على كافة نماذج التسجيل والحذف والإضافة.

يستبدل بالمرشد المشرف عند تسجيل الطالب لدرجة الماجستير أو درجة الدكتوراه.

#### مادة (٨): شروط القبول والقيود.

أ. يقبل الطالب ببرامج الدراسات العليا بكلية الألسن جامعة كفر الشيخ في التخصصات التالية:

١. الأدب

٢. اللغويات

٣. الترجمة (التحريرية أو الفورية)

٤. دبلوم دراسات الترجمة المهنية

#### إذا استوفى الشروط التالية:

١- أن يكون الطالب حاصلًا على درجة ليسانس الألسن بتقدير عام جيد على الأقل، أو درجة الليسانس في الآداب من إحدى الجامعات المصرية في لغة التخصص وبالتقدير نفسه، أو على درجة معادلة لأيهما من معهد علمي آخر مناظر لكلية الألسن معترف به من المجلس الأعلى للجامعات وبالتقدير نفسه على أن يكون الطالب قد درس لغتين أجنبيتين فضلاً عن اللغة العربية إحداهما لغة أوروبية ينتفع بها البحث العلمي ومتابعة الدراسات العلمية الحديثة.

٢- يقبل الطلاب الوافدين الحاصلون على درجة ليسانس معادلة ومعترف بها من المجلس الأعلى للجامعات بتقدير عام جيد وذلك بعد صدور الموافقات اللازمة وأخطار إدارة

الوافدين على أن يكون الطالب قد درس لغتين أجنبيتين إحداهما لغة أوروبية فضلا عن اللغة العربية.

٣- أن يجتاز الطالب بنجاح امتحانات القبول التحريرية والشفوية.

٤- أن يتقدم الطالب بما يفد حصوله على شهادة إتقان اللغة الأجنبية لا يتجاوز تاريخ اختبارها عامين، تطبيقا لقرار المجلس الأعلى للجامعات الصادر بتاريخ ١٥/١٠/٢٠٠٩، ومن ثم يتقدم الطالب بإفادة امتحان تحديد مستوى إتقان اللغة الإنجليزية (شهادة الـ TOEFL الدولي المعتمد من المراكز المتخصصة، أو شهادة الـ IELTS البريطانية) بحد أدنى يعادل ٥٠٠ لمرحلة الماجستير و ٥٥٠ للدكتوراه بالنسبة لطلاب قسم اللغة الإنجليزية و B2 لمرحلة الماجستير و C1 لمرحلة الدكتوراه لباقي الأقسام (وفي حال عدم توافر هذه الشهادات بجامعة كفر الشيخ يمكن للطالب الحصول على هذه الشهادات من جامعة أو مركز علمي موثوق به توافق جامعة كفر الشيخ على شهادته).

٥- يقدم الطالب إلى القسم العلمي المختص بيانا بدرجات مقررات مرحلة الليسانس و مقالا بلغة التخصص لا يتجاوز صفتين يوضح فيه أهدافه الأكاديمية من الالتحاق ببرنامج الدراسات العليا ويحدد اهتماماته البحثية.

٦- فيما يتعلق بمرحلة الماجستير فيتقدم الطالب إلى القسم العلمي المختص بشهادة تفيد اجتيازه دبلوم الدراسات العليا من كلية الألسن أو الدراسات المناظرة لها في معهد علمي آخر ومعترف به من المجلس الأعلى للجامعات، ونسخة من مشروعه البحثي إضافة إلى مقال بلغة التخصص لا يتجاوز صفتين يوضح فيه الهدف من التحاقه بمرحلة الماجستير.

٧- فيما يتعلق بمرحلة الدكتوراه فيتقدم الطالب بشهادة تفيد حصوله على الماجستير من كلية الألسن أو كلية أخرى أو معهد آخر مناظر لها ومعترف به ومعادل من المجلس الأعلى للجامعات، ونسخة من رسالة الماجستير تناظر ما يقدم بكلية الألسن إضافة إلى مقال بلغة التخصص يوضح فيه الهدف من الدكتوراه، وأخيرا على الطالب اجتياز امتحان تحريري في مجالات الأدب واللغة والترجمة يعقد في بداية كل فصل دراسي ويؤهله للمضي قدما في الدراسة بمرحلة الدكتوراه.

٨- يدرس الطالب اللغة الأجنبية الثانية التي درسها في مرحلة الليسانس، ويمكن للطالب إضافة لغة أجنبية ثالثة قديمة أو حديثة ضمن المقررات الاختيارية على أن يحصل على موافقة مجلس القسم العلمي.

٩- تقديم الطالب موافقة جهة العمل الحكومية أو الخاصة، داخل مصر وخارجها.

ب. يعتبر الطالب مقيدا بشكل مبدئي، إذا أنهى إجراءات القيد قبل نهاية الأسبوع الثاني من فصلي الخريف والربيع أو الأسبوع الأول من فصل الصيف، ولا يسمح للطالب بحضور المقررات إلا إذا قيد بشكل مبدئي.

١١- أن يجتاز الطالب بنجاح امتحان القبول لأي من دبلومات الدراسات العليا المذكورة أعلاه وكذلك امتحان قبول دبلوم دراسات الترجمة المهنية:

أولاً: مقررات الامتحان التحريري للقبول في

دبلوم الدراسات العليا في الأدب/ اللغويات

النهاية الصغرى	النهاية الكبرى	مدة الامتحان	المقرر
١٤	٢٠	٢ ساعات	اللغة العربية (مقال)
١٤	٢٠	٢ ساعات	اللغة الأجنبية الأولى (امتحان تحريري في الأدب أو اللغويات)
١٤	٢٠	٢ ساعات	اللغة الأجنبية الثانية

- يحدد القسم العلمي قبل فتح باب التسجيل بمرحلة الدراسات العليا قائمتين استرشاديتين بالموضوعات العلمية وكذا القراءات المؤهلة التي يجب أن يكون الطالب على دراية بها استعدادا للامتحان التحريري في مجال اللغويات أو الأدب.
- يعقد امتحان شفهي للطلاب الناجحين في الامتحان التحريري لمناقشتهم فيما كتب في الامتحان التحريري بلغة التخصص (أدب أو لغويات).

ثانيا: مقررات الامتحان التحريري للقبول في دبلوم الدراسات العليا في الترجمة التحريرية

المقرر	مدة الامتحان	النهاية الكبرى	النهاية الصغرى
اللغة العربية (مقال)	٢ ساعات	٢٠	١٤
اختبار القدرات التحريري من اللغة العربية إلى اللغة الأجنبية الأولى *	٢ ساعات	٢٠	١٤
اختبار القدرات التحريري من اللغة الأجنبية الأولى إلى اللغة العربية *	٢ ساعات	٢٠	١٤

\* يتكون اختبار القدرات التحريري بفرعية من نص (أو عدة نصوص) في مجال/ مجالات معرفية ويقوم الطالب بنقله من لغة إلى أخرى لشرح مضامينه والتعبير عنها بلغته الخاصة وترجمة ما يطلب منه من فقرات محددة. ويقيس اختبار القدرات التحريري قدرة الطالب على الفهم ومدى تمكنه من إعادة صياغة نص من لغة إلى أخرى وتحليله مستعينا بمفرداته الخاصة، ومظهرا معلوماته العامة المتعلقة بمجال النص، ودرجة إجادته لترجمة ما يطلب منه.

• وعلى من يرغب في الاختيار من مقررات الترجمة الفورية اجتياز الاختبارات الشفهية

التالية: جامعة كفر الشيخ  
Kafrelsheikh University  
ثالثا: مقررات الاختبار الشفوي للقبول في الترجمة الفورية.

المقرر	مدة الاختبار	القرار
ترجمة منظورة من اللغة العربية إلى اللغة الأجنبية الأولى	١٠ دقائق	لائق/ غير لائق
ترجمة منظورة من اللغة الأجنبية الأولى إلى اللغة العربية	١٠ دقائق	
قدرة الاستيعاب وطلاقة التعبير باللغة العربية واللغة الأجنبية الأولى في موضوع / نص تقترحه اللجنة وأسئلة في المعلومات العامة	١٠ دقائق	

• يعقد امتحان شفهي للطلاب الناجحين في الامتحان التحريري لمناقشتهم فيما كتب في الامتحان التحريري بلغة التخصص (أدب أو لغويات).

**خامسا: مقررات الامتحان التحريري للقبول في دبلوم الترجمة المهنية.**

- يتقدم لاختبارات القبول الطالب الحاصل على درجة ليسانس الألسن، أو درجة الليسانس أو البكالوريوس من إحدى الكليات الجامعية المعترف بها من المجلس الأعلى للجامعات بتقدير جيد على الأقل ويمتحن في المقررات التالية:

المقرر	مدة الامتحان	النهاية الكبرى	النهاية الصغرى
اللغة العربية (مقال في الثقافة العامة)	٢ ساعات	٢٠	١٤
اللغة الأجنبية الأولى (مقال)	٢ ساعات	٢٠	١٤
الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأجنبية الأولى	٢ ساعات	٢٠	١٤
الترجمة من اللغة الأجنبية الأولى إلى اللغة العربية	٢ ساعات	٢٠	١٤

- لا يعتبر الطالب مقيدا بشكل نهائي في أي مقرر إلا بعد سداد الرسوم الدراسية المقررة خلال المواعيد المعلنة بالكلية.
- عند طلب احتساب مقررات سبق أن درسها الطالب قبل القيد في الدراسة وحصل فيها على تقدير لا يقل عن C، لا بد ألا يكون قد مر على دراستها أكثر من أربع سنوات من تاريخ القيد الجديد، ولا تكون قد سبق احتسابها ضمن متطلبات شهادة أو درجة علمية حصل عليها، ولا تزيد عن ٤٥% من ساعات المقررات المطلوبة للشهادة أو الدرجة المطلوب القيد عليها، وفي جميع الأحوال يشترط موافقة مجلس القسم المختص، ولا تدخل ضمن المعدل التراكمي للطالب.
- يحدد القسم العلمي المختص الحد الأدنى من عدد الطلاب في أي مقرر/ برنامج شرطا لطرح مقررات في بداية كل فصل دراسي طبقا لإمكانيات القسم وإعداد الطلاب المتقدمين.

**مادة (٩): شروط التسجيل في المقررات بالفصول الدراسية المختلفة.**

- يجوز للطالب التسجيل في الفصل الأول أو الثاني في مقررات تصل إجمالي ساعاتها المعتمدة إلى ١٢ ساعة دون أن يطلب منه تفرغ للدراسة.
- من يرغب في التسجيل في الفصل الأول أو الثاني في مقررات تزيد عدد ساعاتها المعتمدة عن ١٢ ساعة عليه أن يتفرغ للدراسة لمدة يوم واحد أسبوعيا على الأقل.



- ج. الحد الأقصى لعدد الساعات المعتمدة التي يسمح للطالب التسجيل فيها بالفصل الأول أو الفصل الثاني هو ١٨ ساعة حتى لو كان متفرغا تفرغا كاملا.
- د. يمكن للطالب التسجيل في الفصل الصيفي في مقررات لا تزيد ساعاتها المعتمدة عن ٦ ساعات ولا يشترط التفرغ للدراسة.
- هـ. يجوز للطالب التسجيل في بعض من المقررات الدراسية من خارج القسم أو الكلية أو الجامعة ضمن برنامج الدراسة وذلك بموافقة مجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص وتدخل تقديرات هذه المقررات في حساب المتوسط التراكمي للدرجات.

**مادة (١٠): شروط الحذف والإضافة والانسحاب من مقررات.**

- أ. يحق للطالب تغيير مقررات بأخرى خلال ثلاثة أسابيع من بدء الدراسة في فصلي الخريف والربيع، أو خلال أسبوعين من بدء الدراسة للفصل الصيفي، وفي هذه الحالة لا ترصد المقررات المحذوفة في سجل الطالب الدراسي.
- ب. يحق للطالب الانسحاب من المقرر (ولا ترد له الرسوم) قبل نهاية الأسبوع العاشر على الأكثر من بداية الدراسة بالفصلين الأول والثاني والأسبوع الخامس على الأكثر في الفصل الصيفي. وفي هذه الحالة لا تحسب للطالب ساعات هذا المقرر ويرصد للطالب تقدير منسحب (W) في سجله الدراسي.
- ج. لا يسمح للطالب بدخول الامتحان النهائي للمقرر إلا إذا حضر ما لا يقل عن ٧٥% من ساعاته التدريسية وأدى ما لا يقل عن ٥٠% من متطلباته. فإذا لم يحقق الطالب هذه النسبة، يخطر بجرمانه من دخول الامتحان النهائي للمقرر ويرصد له في سجله الدراسي منسحبا انسحابا إجباريا من المقرر. (FW)
- د. يحصل الطالب على تقدير غير مكتمل (I) Incomplete إذا تعذر عليه دخول الامتحان النهائي لمقرر لأسباب قهرية يقبلها مجلس القسم وتقرها لجنة الدراسات العليا ومجلس الكلية شريطة أن يكون قد حضر النسبة المقررة من ساعاته التدريسية أو أدى النسبة المحددة لمتطلباته، وعليه أداء الامتحان النهائي في المقرر لاحقا طبقا للائحة الداخلية للكلية، وإلا حصل على تقدير منسحب إجباري. (FW)
- هـ. يسمح للطالب بالانسحاب من المقرر الدراسي بعد التسجيل عند استدعائه لأداء الخدمة العسكرية ويرصد له تقدير منسحب لأداء الخدمة العسكرية (MW) Military Withdrawal في سجله الدراسي ولا تحتسب هذه الفترة ضمن مدة صلاحية المقررات أو ضمن مدة الدراسة.

- و. لا تحسب للطالب المقررات التي يحصل فيها على تقدير (I,W,FW, or MW) ضمن الساعات المعتمدة المقررة له، ولا تدخل في حساب المتوسط التراكمي للدرجات.
- ز. يرصد تقدير الطالب في السجل الدراسي (IP) أثناء تقدمه في بحث رسالة الماجستير أو الدكتوراه وترصد له نتيجة مناقشة الرسالة بتقدير مرض. (S) Satisfactory
- ح. على الطالب إعادة التسجيل في أي مقرر حصل فيه على تقدير أقل من D ويعيد المقرر دراسة وامتحاناً بعد دفع رسوم الدراسة له.
- ط. يجوز للطالب إعادة التسجيل في أي مقرر سبق له النجاح فيه (حصل فيه على تقدير D على الأقل) بعد صدور المعدل التاركمي بغرض تحسين تقديره في هذا المقرر بعد دفع رسوم الدراسة له.
- ي. لا يحسب للطالب ضمن الساعات المطلوبة للحصول على الدرجة، المقرر الذي يحصل فيه على تقدير أقل من D، ويجب عليه إعادة دراسة المقرر إذا كان إجبارياً، بينما يحق للطالب دراسة مقرر بديل إذا كان اختيارياً ويتم احتساب أعلى درجة نجاح حصل عليها الطالب في جميع محاولاته في حساب المتوسط التراكمي للدرجات (CGPA) في جميع الفصول الدراسية.
- ك. يجوز السماح للطالب التسجيل كمستمع (Noncredit) في مقررات دراسية نظرية دون دخول الامتحان بعد الحصول على موافقة القسم المختص بتوصية من أستاذ المقرر وسداد المصروفات المقررة لذلك. وفي حالة حضور الطالب النسبة المقررة من الساعات التدريسية للمقرر، يرصد للطالب تقدير مستمع. Listener (L) ويحق له الحصول على بيان بحضور المقرر كمستمع ولا يسمح له بدخول الامتحان.

مادة (١١): تقديرات المقررات

تحتسب التقديرات التي يحصل عليها الطالب لكل مقرر كالآتي:

الرمز	التقدير	عدد النقاط	النسبة المئوية
A	ممتاز	من ٤ إلى ٥	من ٩٠ إلى ١٠٠
B	جيد جدا	من 3 إلى أقل من ٤	من ٨٠ إلى أقل من ٩٠
C	جيد	من 2 إلى أقل من 3	من ٧٠ إلى أقل من ٨٠
D	مقبول	من 1 إلى أقل من 2	من ٦٠ إلى أقل من ٧٠
F	راسب	صفر	من ٠ إلى أقل من ٦٠
U	غير مرض	صفر	من ٠ إلى أقل من ٦٠
W	منسحب	-	ترصد للطالب المنسحب من المقرر
FW	منسحب إجباريا	-	ترصد للطالب المنسحب إجباريا
I	غير مكتمل	-	ترصد للطالب الذي لم يكمل المقرر
MW	منسحب لأداء الخدمة العسكرية	-	ترصد للطالب المنسحب للخدمة العسكرية
L	مستمع	-	ترصد للطالب المستمع
IP	-	-	ترصد للطالب المسجل لساعات رسالة ولم تكتمل
S	-	-	ترصد للطالب عند مناقشة الرسالة العلمية بنجاح

مادة (١٢): المعدل الفصلي (Semester Grade Point Average (SGPA))

المعدل الفصلي عبارة عن طريقة عددية لتقويم الطالب أكاديميا خلال الفصل الدراسي، ويحسب بحاصل قسمة مجموع نقاط التقديرات النهائية لجميع المقررات التي درسها الطالب في فصل دراسي واحد على مجموع الساعات المعتمدة لتلك المقررات في ذلك الفصل، مقرب إلى أقرب خانتين بعد العلامة العشرية، والمثال التالي يوضح ذلك:

المقرر	عدد الساعات المعتمدة	الدرجة النهائية	الرمز	قيمة الرمز	النقاط
X1	٣	٧٧	C	٢.٧	٨.١
X2	٣	٨٤	B	٣.٤	١٠.٢
X3	٣	٩٠	A	٤	١٢
	٩				٣٠.٣

$$\text{المعدل الفصلي: } 3.36 = 9 \div 30.3$$

**مادة (١٣): المعدل التراكمي (GPA) Grade Point Average**

المعدل التراكمي للطالب هو طريقة عددية لتقويم الأداء الأكاديمي للطالب خلال فترة معينة، ويحسب بحاصل قسمة مجموع نقاط التقديرات النهائية لجميع المقررات التي درسها الطالب بالكلية خلال تلك الفترة على مجموع الساعات المعتمدة لتلك المقررات. وعند إكمال الطالب لجميع متطلبات البرنامج الدراسي، يحسب المعدل التراكمي بحاصل قسمة مجموع نقاط التقديرات النهائية لجميع مقررات البرنامج على مجموع الساعات المعتمدة للبرنامج مقرباً إلى أقرب خانيتين بعد العلامة العشرية.

**مادة (١٤): التقدير العام**

هو التقدير الذي يحصل عليه الخريج في الجامعة حسب المعدل التراكمي للتخرج، وتحسب التقديرات بنفس النظام المتبع في حساب تقديرات المواد كالتالي:

الرمز	التقدير	عدد النقاط	النسبة المئوية
A	ممتاز	من ٤ إلى ٥	من ٩٠ إلى ١٠٠
B	جيد جداً	من ٣ إلى أقل من ٤	من ٨٠ إلى أقل من ٩٠
C	جيد	من ٢ إلى أقل من ٣	من ٧٠ إلى أقل من ٨٠
D	مقبول	من ١ إلى أقل من ٢	من ٦٠ إلى أقل من ٧٠
F	راسب	صفر	من ٠ إلى أقل من ٦٠
U	غير مرض	صفر	من ٠ إلى أقل من ٦٠
W	منسحب	-	ترصد للطالب المنسحب من المقرر
FW	منسحب إجبارياً	-	ترصد للطالب المنسحب إجبارياً
I	غير مكتمل	-	ترصد للطالب الذي لم يكمل المقرر
MW	منسحب لأداء الخدمة العسكرية	-	ترصد للطالب المنسحب للخدمة العسكرية
L	مستمع	-	ترصد للطالب المستمع
IP	-	-	ترصد للطالب المسجل لساعات رسالة ولم تكتمل
S	-	-	ترصد للطالب عند مناقشة الرسالة العلمية بنجاح

مادة (١٥): حساب النقاط.

أ. ترصد في سجل الطالب الدراسي جميع تقديراته الحاصل عليها في المقررات في جميع محاولاته وتدخل جميعا في حساب المتوسط التراكمي للنقاط في جميع الفصول الدراسية.

ب. تحدد النهاية العظمى لكل مقرر ١٠٠ درجة توزيع وفقا للنسب التالية:

• ٢٠ درجة امتحان نصف الفصل الدراسي.

• ١٠ درجة الاختبار الشفهي

• ٢٠ درجة أعمال فصلية (حلقة ناقش، إعداد بحث على الأقل في كل مقرر، حضور وغياب، وواجبات أخرى\*)

(\*يتقدم الطالب في تخصص الترجمة ببحث أو مشروع ترجمة وكذلك ما يفيد قيامه بالتدريب الميداني والجماعي والثنائي والتعلم الذاتي)

• ٥٠ درجة امتحان نهاية الفصل الدراسي.

- يحتسب التدريب الميداني في بعض المواد شرطا لاجتياز المادة ويجوز لأستاذ المادة أن يخصص له بعض درجات المقرر تبعا لطبيعة المادة.

- تعد في بعض المقررات حلقة النقاش بمثابة الاختبار الشفهي، ويقدم في هذه المقررات التي ليس لها اختبار تحريري كشف بدرجات الطلاب موقع من القائمين بالتدريس ومعتمد من رئيس القسم. أما مقررات طرق البحث والمشاريع البحثية فتحتسب نهايتها الكبرى من ١٠٠ درجة توزيع على أعمال السنة والاختبار الشفهي ومراحل إنجاز البحث أو المشروع النهائي ويقدم بها كشف معتمد من القائمين بالتدريس مبينا تفاصيل الدرجة ومعتمدا من رئيس القسم.

ج. حضور الامتحان النهائي للمقرر شرط لرصد نقاطه، ويرصد لمن لا يحضر الامتحان النهائي بعذر غير مقبول تقدير F راسب، بينما يمنح تقدير غير مكتمل (I) لو تقدم بعذر مقبول.

د. لا يحصل الطالب على دبلوم الدراسات العليا بأنواعها: الأدبية، اللغوية، الترجمة التحريرية أو الفورية، إلا إذا حقق متوسط نقاط قدرة 2.00 على الأقل.

لا يحصل الطالب على دبلوم دراسات الترجمة المهنية إلا بعد تقدمه بمشروع تخرج في الترجمة وتحقيقه متوسط نقاط قدره 2.00 على الأقل.

يجب أن يحقق الطالب في مقررات الماجستير متوسط نقاط قدره 2.70

يجب أن يحقق الطالب في مقررات الدكتوراه متوسط نقاط قدره 3.00

هـ. تحسب نقاط كل مقرر على أنها عدد ساعاته المعتمدة مضروبة في نقاط المقرر طبقاً للتقدير المتحصل عليه في المقرر.

و. يحسب مجموع النقاط التي حصل عليها الطالب في أي مرحلة على أنها مجموع نقاط كل المقررات التي درسها في جميع المحاولات.

ز. يحسب المتوسط التراكمي للنقاط في أي مرحلة على أنه ناتج قسمة مجموع النقاط التي حصل عليها في المرحلة مقسوماً على مجموع ساعات جميع المقررات في جميع المحاولات.

ح. المقرر الذي يحصل فيه الطالب على أقل من C يتم اعتباره في متوسط النقاط ولا يعتد به ضمن الساعات المعتمدة المقررة في المرحلة، إلا إذا أعاده ونجح فيه فتحسب الأخيرة فقط ضمن الساعات المعتمدة المقررة في المرحلة.

#### مادة (١٦): رسوم الدراسة.

تحصل رسوم للقيود عند بدء كل مرحلة وكذلك رسوم تسجيل عن كل ساعة دراسية معتمدة في أي مرحلة من مراحل الدراسة. كما تحصل رسوم عن مناقشة رسائل الماجستير والدكتوراه، وكذلك عند التقدم للقيود في الامتحان الشامل. يتم تحديد كافة الرسوم المقررة سنوياً، بموافقة مجلس الدراسات العليا بالجامعة بناءً على اقتراح مجالس الكليات.

ويجوز بموافقة مجلس كلية الألسن تحصيل الرسوم من الطالب على دفعتين خلال الفصل الدراسي، بحيث لا يسمح له بدخول الامتحان النهائي إلا بعد سداد كافة الرسوم المقررة عليه.

#### مادة (١٧): القيد في دبلوم الترجمة المهنية.

يشترط للقيود لدراسة دبلوم دراسات الترجمة المهنية أن يكون الطالب حاصلًا على درجة البكالوريوس/ الليسانس من إحدى الجامعات أو المعاهد المعترف بها أو على درجة معادلة من المجلس الأعلى للجامعات، ومستوفياً للشروط الواردة في المادة (٧).

يتطلب الحصول على شهادة دبلوم الدراسات المهنية دراسة ٣٠ ساعة معتمدة، مع النجاح في جميع المقررات بتقدير C على الأقل والحصول على متوسط تراكمي لا يقل عن ٢,٠٠.

الحد الأدنى لمدة الدراسة سنة واحدة ولا تزيد عن سنتين.

**مادة (١٨): دبلوم الدراسات العليا.**

يشترط للقيود لدراسة دبلوم الدراسات العليا أن يكون الطالب حاصلًا على درجة البكالوريوس/ الليسانس من إحدى الجامعات/ المعاهد المعترف بها أو على درجة معادلة من المجلس الأعلى للجامعات، ومستوفيا للشروط الواردة بالمادة (٧).  
يتطلب الحصول على شهادة دبلوم الدراسات العليا دراسة ٣٠ ساعة معتمدة على الأقل من مستوى مقررات ٥٠٠، مع النجاح في جميع تلك المقررات بتقدير C على الأقل والحصول على متوسط تراكمي لا يقل عن ٢,٠٠.  
الحد الأدنى لمدة الدراسة سنة واحدة ولا تزيد عن ثلاث.

**مادة (١٩): الماجستير.**

- يلتحق الطالب بدراسة الماجستير في مجال العلوم الإنسانية تخصص أدب، أو لغويات، أو ترجمة ويشترط للقيود لدراسة الماجستير ما يلي:
- أن يكون الطالب المصري أو الوافد حاصلًا على درجة ليسانس الألسن بتقدير عام جيد على الأقل، أو درجة الليسانس في الآداب من إحدى الجامعات المصرية في لغة التخصص نفسها وبالتقدير نفسه، أو على درجة معادلة لأيهما من معهد علمي آخر معترف به من المجلس الأعلى للجامعات وبالتقدير نفسه على أن يكون الطالب قد درس لغتين أجنبيتين.
- أن يكون الطالب قد استوفى الأوراق المطلوبة في المادة (٧).
- يشترط استيفاء متطلب الحصول على دبلوم دراسات عليا في نفس التخصص وأن يكون قد حقق 2.00 درجة على الأقل في دبلوم الدراسات العليا بكلية الألسن أو ما يعادلها.
- يتطلب الحصول على درجة الماجستير دراسة ١٨ ساعة معتمدة ٩ منها على الأقل من مقررات برنامج التخصص وتستكمل باقي الساعات من البرامج الأكاديمية في القسم العلمي أو الكلية أو الجامعة، شريطة النجاح في جميع المقررات بتقدير C على الأقل والحصول على متوسط تراكمي لا يقل عن 2.70 وإجراء بحث أكاديمي وتطبيقي من خلال رسالة علمية متكاملة تقدر بما يعال ١٨ ساعة معتمدة.
- لا يسمح للطالب بالتسجيل للرسالة إلا بعد أن يتقدم بما يفيد حصوله على شهادة إتقان لغة أجنبية لا يتجاوز تاريخ اختبارها عامين، تطبيقًا لقرار المجلس الأعلى للجامعات الصادر بتاريخ ١٥ / ١٠ / ٢٠٠٩، ومن ثم يتقدم الطالب بإفادة امتحان تحديد مستوى إتقان اللغة الإنجليزية (شهادة الـ TOEFL الدولي المعتمد من المراكز المتخصصة، أو شهادة الـ IELTS البريطانية) بحد أدنى يعادل ٥٠٠ لمرحلة الماجستير و ٥٥٠ للدكتوراه بالنسبة

لطلاب قسم اللغة الإنجليزية و B2 لمرحلة الماجستير و C1 لمرحلة الدكتوراه لباقي الأقسام (وفي حال عدم توافر هذه الشهادات بجامعة كفر الشيخ يمكن للطالب الحصول على هذه الشهادات من جامعة أو مركز علمي موثوق به توافق جامعة كفر الشيخ على شهادته).

• يعد الطالب موضوع رسالة ضمن خطة أبحاث القسم المختص ويتقدم للقسم العلمي بخطة رسالة علمية بلغة التخصص وكذا بترجمتها إلى العربية متضمنة العناصر التالية وفقا لترتيبها الحالي:

- ❖ مقدمة قصيرة،
- ❖ أهمية البحث
- ❖ الأسئلة المزمع الإجابة عنها من خلال الرسالة،
- ❖ مراجعة لأدبيات البحث،
- ❖ فرضية البحث وهدفه،
- ❖ منهج البحث،
- ❖ المادة العلمية، (تطبيق عملي على عينة مختارة من النصوص قيد البحث)
- ❖ خطوات البحث، (أبواب البحث وفصوله)
- ❖ مصادر البحث ومراجعته.

وتعرض الخطة للنقاش والدراسة في حلقة نقاش (سمينار) ثم تعتمد من القسم العلمي ولجنة الدراسات العليا ومجلس الكلية.

• يشترط لتشكيل لجنة الحكم على رسالة الماجستير أن يقوم الباحث بنشر بحث أو تقديم ما يفيد قبول بحث للنشر في مجلة علمية محكمة أو مؤتمر علمي متخصص ويكون للبحث علاقة بفرع تخصصه العلمي أو موضع رسالته.

• يشترط قبل تشكيل لجنة الحكم على رسالة الماجستير المقدمة من الطالب أن يتقدم الطالب بإفادة بمشاركة في الحلقات النقاشية (السمينار) التي يعقدها القسم أو الكية لطلاب مرحلة الماجستير ويقوم فيها مرة كل فصل دراسي بعرض ما أنجزه من دراسات وأبحاث في رسالته، مع الاشتراك في سمينار أخير يشمل عرض محتوى الرسالة بالكامل.

• الحد الأدنى لمدة الدراسة سنتين ولا تزيد عن أربع سنوات.



مادة (٢٠): الدكتوراه.

- يشترط في قيد الطالب المصري أو الوافد لدرجة دكتوراه الألسن أن يكون حاصلًا على درجة ماجستير الألسن بمتوسط نقاط قدره 2.70 أو على درجة من معهد علمي آخر معترف به وبالتقدير نفسه معادلة من المجلس الأعلى للجامعات، وفي فرع التخصص.
- يدرس الطالب في هذه المرحلة ٤٨ ساعة معتمدة من المستوى ٦٠٠ منها ١٨ ساعة معتمدة تنقسم إلى ٣ مقررات متطلب تخصصات اختيارية و٣ مقررات اختيارية عامة ٣٠ ساعة معتمدة لإعداد رسالة دكتوراه.

إعداد رسالة الدكتوراه.

- لا يسمح للطالب بالتسجيل للرسالة إلا بعد أن يتقدم بما يفيد حصوله على شهادة إتقان لغة أجنبية لا يتجاوز تاريخ اختبارها عامين، تطبيقًا لقرار المجلس الأعلى للجامعات الصادر بتاريخ ١٥ / ١٠ / ٢٠٠٩، ومن ثم يتقدم الطالب بإفادة امتحان تحديد مستوى إتقان اللغة الإنجليزية (شهادة الـ TOEFL الدولي المعتمد من المراكز المتخصصة، أو شهادة الـ IELTS البريطانية) بحد أدنى يعادل ٥٠٠ لمرحلة الماجستير و ٥٥٠ للدكتوراه بالنسبة لطلاب قسم اللغة الإنجليزية و B2 لمرحلة الماجستير و C1 لمرحلة الدكتوراه لباقي الأقسام (وفي حال عدم توافر هذه الشهادات بجامعة كفر الشيخ يمكن للطالب الحصول على هذه الشهادات من جامعة أو مركز علمي موثوق به توافق جامعة كفر الشيخ على شهادته).
- يجب أن ينهي الطالب دراسة ست مقررات تعادل ١٨ ساعة معتمدة على الأقل من مقررات الدكتوراه وبمتوسط لا يقل عن 3.00 قبل البدء في إعداد الرسالة.
- يحتاج الطالب لتفرغ كامل لمدة فصلين دراسيين على الأقل (ثمانية أشهر)، لإجراء الجزء الرئيس من الرسالة.
- يعد الطالب رسالة علمية توازي ٣٠ ساعة معتمدة على أن يكون موضوع الرسالة ضمن خطة أبحاث القسم المختص.
- يشترط لحصول الطالب على الدكتوراه أن يشارك في الحلقات النقاشية (السيمنار) التي يعقدها القسم أو الكلية لطلاب مرحلة الدكتوراه ويقوم فيها مرة كل فصل دراسي بعرض ما أنجزه من دراسات وأبحاث في رسالته.
- يشترط لتشكيل لجنة الحكم على رسالة دكتوراه الألسن أن يقوم الباحث بنشر بحث أو تقديم ما يفيد قبول بحث للنشر في مجلة علمية محكمة أو مؤتمر علمي متخصص ويكون للبحث

علاقة بفرع تخصصه العلمي أو موضوع رسالته، ولا تقبل الأبحاث المشتقة من رسالة الماجستير التي نالها الباحث.

• يعد الطالب موضوع رسالة للدكتوراه ضمن خطة أبحاث القسم المختص ويتقدم للقسم العلمي بخطة رسالة علمية بلغة التخصص وكذا بترجمتها إلى العربية متضمنة العناصر السابق ذكرها في مرحلة الماجستير، وتعرض وتناقش في سمينار ثم تعتمد من القسم العلمي، ولجنة الدراسات العليا، ومجلس الكلية.

• يتطلب الحصول على درجة الدكتوراه دراسة ١٨ ساعة معتمدة، مع النجاح في جميع المقررات بتقدير C على الأقل والحصول على متوسط تراكمي لا يقل عن 3.00، وإجراء بحث أكاديمي وتطبيقي من خلال رسالة علمية متكاملة تحتوي على إضافة علمية جديدة وتقدر بما يعادل ٣٠ ساعة معتمدة.

• يعتمد مدى تقدم الطالب في إعداد الرسالة بتقرير علمي يقدم من هيئة الإشراف يبين عدد الساعات المعتمدة التي حققها الطالب عند نهاية كل فصل دراسي على أن يعتمد من مجلس القسم العلمي ولجنة الدراسات العليا بالكلية.

• يشترط لتشكيل لجنة الحكم على رسالة الدكتوراه أن يقوم الباحث بنشر بحث أو تقديم ما يفيد قبول بحث للنشر في مجلة علمية محكمة أو مؤتمر علمي متخصص ويكون للبحث علاقة بفرع تخصصه العلمي أو موضوع رسالته.

• يشترط قبل تشكيل لجنة الحكم على رسالة الدكتوراه المقدمة من الطالب أن يتقدم الطالب بإفادة بمشاركاته في الحلقات النقاشية (السمينار) التي يعقدها القسم أو الكلية لطلاب مرحلة الدكتوراه ويقوم فيها كل فصل دراسي بعرض ما أنجزه من دراسات وأبحاث في رسالته، مع الاشتراك في سمينار أخير يشمل عرض محتوى الرسالة بالكامل.

• يشترط على الطالب اجتياز الامتحان الشامل.

• الحد الأدنى لمدة الدراسة سنتين ولا تزيد عن خمس سنوات.

#### مادة (٢١): تحويل القيد إلى تسجيل (درجتي الماجستير والدكتوراه)

• يجوز تحويل القيد إلى تسجيل، بعد اجتياز الطالب المقيد نصف عدد الساعات المعتمدة المقررة عليه على الأقل بنجاح، وتشكل له هيئة إشراف، وفي جميع الأحوال تحسب بداية التسجيل من تاريخ القيد.

• لا بد أن يحدد القسم العلمي، هيئة الإشراف للطالب خلال ستة أشهر على الأكثر من تاريخ انتهائه من دراسة المقررات بنجاح.

- تقدم هيئة الإشراف لمجلس القسم الخطة البحثية للرسالة، بعد عرضها في محاضرة عامة يدعى لها هيئة التدريس والباحثين بالقسم، يبدأ بعدها الطالب في إعداد البحث الخاص بالرسالة.
- لا يم تشكيل لجنة الفحص والحكم على الرسالة إلا إذا كان الطالب قد أنهى بنجاح جميع المقررات المطلوب دراستها وكافة المتطلبات الأخرى للحصول على الدرجة.

#### مادة (٢٢): تشكيل هيئة الإشراف.

بعد قبول القسم العلمي تحويل قيد الطالب إلى تسجيل، تحدد هيئة إشراف على الطالب لمتابعة إعدادة للبحث وكتابة الرسالة.

- يضع القسم العلمي القواعد التي يتم على أساسها تحديد هيئة الإشراف بالتوافق بين أعضاء هيئة التدريس بالقسم، وتعتمد على ما يلي:

- الخطة البحثية ومعدل تنفيذها، وتوزيعها على التخصصات الفرعية بالقسم.
- التخصصات الدقيقة لأعضاء هيئة التدريس والعدد المتوفر في كل تخصص.
- الحد الأقصى لعدد الطلاب المسموح وضعهم تحت الإشراف لكل عضو هيئة تدريس يجب ألا يزيد بأي حال عن المشاركة في الإشراف على ٢٠ رسالة. ويستثنى من هذا العدد الهيئة المعاونة بالكلية.
- التوزيع العادل بما لا يتعارض مع تنفيذ القسم لخبطه البحثية بأقصى درجة من الكفاءة.
- الشفافية الكاملة في توزيع الأعباء.
- رغبة الطالب، وحقه في اختيار نقطة البحث وتوافقها مع مجال عمله، بشرط أن تكون ضمن خطة القسم البحثية.
- يضم إلى هيئة الإشراف أعضاء من أقسام أخرى بالكلية أو كليات أخرى أو من في مستواهم من الخبراء والمنقذين، ويجوز أن يشارك في الإشراف من هم في مستواهم من المتخصصين من خارج الكلية بكونهم خبراء في مجال التخصص وذلك للرسائل التي تختص بأبحاث بينية أو مشتركة.
- المشرف الرئيس هو أقدم أعضاء هيئة الإشراف أو بالتوافق بينهم على أن يكون من أعضاء هيئة التدريس بالجامعة.
- يكون اختيار موضوعات البحوث الخاصة بالمعيدين والمدرسين المساعدين متماشيا مع خطة القسم في تنمية الموارد البشرية ودعم التخصصات الفرعية بالقسم.

- يقترح المشرف الرئيس المشاركين في هيئة الإشراف من المدرسين مع مراعاة أنه لا يجوز للمدرس المشاركة في الإشراف على رسائل الدكتوراه قبل مرور عام على تعيينه في درجة مدرس، وللقسم الحق في التأكد من عدالة توزيع المدرسين على هيئات الإشراف المختلفة.
- الحد الأقصى لأعضاء هيئة الإشراف بمن فيهم من المدرسين، خمسة لرسائل الماجستير والدكتوراه.
- في حالة إعاره المشرف على الرسالة إلى جهة خارج الجامعة يقدم إلى مجلس الكلية تقريرا عن المدى الذي وصل إليه الطالب في إعداد الرسالة، ويعين المجلس من يحل محله أو ينضم في الإشراف بناء على اقتراح مجلس القسم المختص.
- يحتفظ المشرف الذي يتوفى إلى رحمة الله بعد اشتراكه في هيئة الإشراف لفترة لا تقل عن عام بجميع حقوقه المادية والأدبية، مع الاحتفاظ بحق القسم إضافة مشرف آخر إذا لزم الأمر.
- لا يجوز لعضو هيئة التدريس المشاركة في الإشراف أو لجنة الفحص والحكم على الرسائل العلمية أو المشروعات البحثية المقدمة من أحد أقاربه حتى الدرجة الرابعة أو بالنسب والمصاهرة.

**مادة (٢٣): إيقاف/ مد القيد أو التسجيل.**

في جميع الأحوال ولأسباب قهرية، يجوز لمجلس الكلية الموافقة على توصية القسم العلمي المختص بإيقاف قيد أو تسجيل طالب الدراسات العليا لفترات متصلة أو متقطعة لا تزيد إجمالي مددها عن عامين على الأكثر.

يجوز لمجلس الدراسات العليا بالجامعة الموافقة على طلب الكلية بناء على توصية القسم العلمي المختص مد تسجيل طالب الماجستير والدكتوراه لمدة عام على الأكثر (بعد انتهاء المدد المحددة للدرجة)، على أن يكون ذلك مشفوعا بتقرير من هيئة الإشراف بإمكان انتهاء الطالب من الرسالة أو متطلبات الحصول على الدرجة قبل نهاية المدة المطلوبة.

**مادة (٢٤): متابعة طالب الماجستير والدكتوراه.**

تقدم هيئة الإشراف تقريرا فصليا عن مدى تقدم الطالب في البحث، وذلك على نموذج خاص يعد لهذا الغرض، ويحفظ في ملف الطالب.

يطلب رئيس القسم من الطالب التوقيع على هيئة الإشراف بالعلم، وله أن يتظلم من التقرير، وعلى رئيس القسم بحث التظلم ومناقشة هيئة الإشراف فيما جاء به.

في حالة حفظ التظلم، لإصرار الطالب على أنه لا يوافق على ما جاء في التقرير، يحال الموضوع لوكيل الكلية للدراسات العليا والبحوث الذي يشكل لجنة ثلاثية من أعضاء لجنة الدراسات العليا بالكلية للنظر في الموضوع وكتابة تقرير بشأنه، يعرض على لجنة الدراسات العليا بالكلية لاتخاذ قرار بحفظه، أو إعادة تشكيل لجنة الإشراف.

يقوم القسم العلمي بتقديم تقرير سنوي عن مدى تقدم جميع الطلاب بالقسم في أبحاثهم وكتابة الرسائل الخاصة بهم.

تقوم الكلية، سنويا باستطلاع رأي طلاب الدبلومات والماجستير والدكتوراه يطور من خلاله أداء الدراسات العليا بالكلية.

#### مادة (٢٥): إلغاء القيد.

يلغي قيد أو تسجيل طالب الدراسات العليا في الحالات التالية:

- إذا تقدم بطلب لشطب قيده أو تسجيله.
- إذا لم يتمكن من الانتهاء من متطلبات الحصول على الشهادة أو الدرجة بنجاح خلال المدة القصوى الممنوحة.
- إذا لم يتمكن طالب الدكتوراه من اجتياز الامتحان الشامل في جميع الفرص التي أتاحت له.
- إذا تعدى طالب الماجستير والدكتوراه المدة القانونية الممنوحة له للانتهاء من الرسالة أو متطلبات الحصول على الدرجة.
- إذا تقدمت هيئة الإشراف بطلب إلغاء التسجيل لمجلس القسم، الذي يفحص أسبابه في ضوء تقارير المتابعة الفصلية للطالب، وإذا قبل القسم الطلب، يحيله لمجلس الكلية الذي يعتمده، وذلك بعد إنذار الطالب وإنذاره رسميا بالسبب.
- إذا رفضت لجنة الفحص والحكم الرسالة لطالب الماجستير أو الدكتوراه.

#### مادة (٢٦): مدة الدراسة.

يقصد بمدة الدراسة في المواد السابقة، المدة من تاريخ القيد للشهادة أو الدرجة وحتى تاريخ استيفاء كافة متطلبات الحصول على الشهادة أو الدرجة بنجاح.

يجوز، في حالة التسجيل لدرجتي الماجستير والدكتوراه، أن يتم تقديم تقرير الصلاحية وتشكيل لجنة الفحص والحكم وعقد جلسة المناقشة قبل انتهاء مدة الحد الأدنى لمنح الدرجة بثلاثة أشهر على الأكثر، ولا يتم المنح إلا بعد انتهاء مدة الحد الأدنى.

مادة (٢٧): الامتحان الشامل للدكتوراه.

تنص لائحة الدراسات العليا الداخلية لكلية الألسن على عقد امتحان شامل للطلاب المسجلين لدرجة الدكتوراه، ويخضع الامتحان الشامل للقواعد التالية:

- بعد تحويل قيد الطالب إلى تسجيل، يشكل القسم العلمي لجنة خماسية من الأساتذة والأساتذة المساعدين، يكون أحد أعضائها ممثلاً لهيئة الإشراف، وعضوان من القسم المختص، وعضو من قسم آخر بالكلية، وعضو من خارج الكلية.
- تجتمع اللجنة بدعوة من ممثل هيئة الإشراف لتحديد الموضوعات التي سيتم امتحان الطالب فيها ويجب أن تكون شاملة لتخصصات القسم الفرعية، ويراعى في اختيارهم تنوع تخصصاتهم حول المجال العام للطالب، ويكون أقدم الأساتذة في اللجنة مقرراً لها. وتعلن كل لجنة في تخصصها قائمة بالموضوعات التي سيؤدي الطالب الامتحان فيها بحيث تشمل المجال العام للطالب وكذلك التخصصات الأساسية والمجالات الخارجية المتشابكة معها وكذلك قائمة مراجع للقراءة تتضمن أعمالاً نقدية وإبداعية أو مترجمة. ويخطر الطالب بالمراجع المطلوب الاطلاع عليها، وتسمح له بفترة لا تتجاوز ستة أشهر ليستعد للامتحان.
- يعقد امتحان تحريري للطالب، تحدد اللجنة مدته، تراعى اللجنة في تقييمها لإجابات الطالب قدرته على كتابة مقال متماسك علمياً ونقدياً يبين مدى استفادته من قائمة القراءة التي أعلنها القسم. ثم تعقد له جلسة مناقشة في إجاباته علنية، تحدد الأقسام موعداً لأداء الامتحان الشفهي بحضور جميع أعضاء اللجنة لاختبار أداء الطالب، ويتحدد الغرض من الامتحان الشفهي اختبار قدرة الطالب على المحاوراة والنقاش والدفاع ومدى فهمه وتحديد أهداف مشروعته العلمي وإمامه بخلفيات في مجالات أخرى قد يتطلبها مشروعته من الناحية المعرفية. وتعلن نتيجة الامتحان في نهاية الجلسة.
- إذا لم يجتز الطالب الامتحان بنجاح، يحق له إعادة الامتحان خلال ستة أشهر بنفس اللجنة ونفس الموضوعات المكلف بها ولمرة واحدة فقط.

مادة (٢٨): فحص رسائل الماجستير والدكتوراه.

- قبل انتهاء الحد الأدنى لمدة الدراسة بثلاثة شهور على الأكثر وقبل انتهاء مدة التسجيل المرخص بها، تقدم هيئة الإشراف تقريراً بصلاحيه الرسالة للعرض على لجنة الفحص والحكم، وذلك بعد تقديم عرض لأهم استنتاجات ومخرجات البحث في لقاء يدعى له هيئة التدريس والباحثين بالقسم.
- قبل البدء في إجراءات الفحص والحكم على الرسائل، على طالب الماجستير أو الدكتوراه القيام بنشر بحث واحد على الأقل في دوريات علمية متميزة طبقاً لما تقره لجان الترقيات بالمجلس الأعلى للجامعات في تخصص الرسالة.
- يعرض تقرير الصلاحيه على مجلس القسم، مرفقاً به ملخص واف للرسالة باللغة العربية ومترجماً للغة أجنبية واحدة على الأقل طبقاً لطبيعة الرسالة، ومقترح بالفاحصين المحكمين للرسالة ليختار منهم المجلس لجنة الفحص والحكم، وتكون الرسالة في صورتها النهائية للعرض على لجنة الفحص والحكم متوفرة داخل جلسة مجلس القسم لمن يطلب تصفحها.
- يجب أن يذكر في تقرير الصلاحيه لرسائل الدكتوراه، الإضافة العلمية الجديدة نتيجة البحث المقدم بالرسالة.
- تتكون لجنة الفحص والحكم على الرسالة من ثلاثة أعضاء أحدهم يمثل هيئة الإشراف ويجوز تمثيلها بأكثر من واحد ولكنهم جميعاً بصوت واحد داخل لجنة الفحص والحكم.
- يكون على الأقل، أحد أعضاء اللجنة من خارج الكلية للفحص والحكم على رسائل الماجستير، بينما يكون على الأقل أحد أعضاء لجنة الفحص والحكم من خارج الجامعة للفحص والحكم على رسائل الدكتوراه، كما يجوز أن يكون من جامعة أجنبية ويرأس اللجنة أقدم أعضائها.
- يعرض تشكيل لجنة الفحص والحكم على لجنة الدراسات العليا ومجلس الكلية للموافقة على تشكيل اللجنة، ويعتمد التشكيل من نائب رئيس الجامعة للدراسات العليا والبحوث.
- يحيل وكيل الكلية للدراسات العليا والبحوث الرسالة إلى أعضاء لجنة الفحص والحكم على الرسالة للفحص وكتابة تقارير فردية بشأنها خلال شهرين، بعدها يعلن وكيل الكلية للدراسات العليا والبحوث عن موعد المناقشة، بالتشاور مع أعضاء اللجنة.
- تجتمع اللجنة في الموعد المحدد، وتطلع على التقارير الفردية وتقوم بمناقشة الطالب في جلسة علنية. ويجوز الاكتفاء بالتقرير الفردي لعضو لجنة الفحص والحكم إذا كان من جامعة خارج مصر.

- يكون قرار لجنة الفحص والحكم بأغلبية الأعضاء، ويكتب التقرير الجماعي بإجازتها أو رفضها أو إعادتها للطالب لاستكمال ما تراه من نقص وتعطيه فرصة لا تزيد مدتها عن سنة واحدة.
- يعرض التقرير الجماعي عن الفحص والمناقشة مصحوبا بالتقارير الفردية لأعضاء اللجنة، على لجنة الدراسات العليا بالكلية، ثم مجلس الكلية للتوصية بالمنح من عدمه، وتفحص حالة الطالب مصحوبة بتوصية مجلس الكلية على مجلس الدراسات العليا بالجامعة، والذي يحيل الحالات التي استوفت كافة شروط المنح لمجلس الجامعة لاتخاذ قرارا بالمنح.

### توجيهات خاصة بمرحلة الدراسات العليا

#### دبلوم دراسات عليا، ماجستير، دكتوراه

تعرض الأقسام العلمية مقررات الدراسات العليا على ثلاث مستويات:

مستوى ٥٠٠ لطلاب دبلوم الدراسات العليا ومستوى ٦٠٠ لطلاب الماجستير ومستوى ٧٠٠ في الدكتوراه في العلوم الإنسانية.

- تطبق المقررات الإلزامية والاختيارية التخصصية والاختيارية العامة مستوى ٥٠٠ و ٦٠٠ و ٧٠٠ على جميع الأقسام العلمية بكلية الألسن.

• يرتبط طرح مقررات الدراسة بموافقة مجلس الكلية، بناء على توصية من مجالس الأقسام العلمية المختصة، وتحدد أعداد الطلاب المقبولين طبقا لإمكانات الأقسام.

• للقسم إضافة مقررات تخصص إضافية بعد أقصى مقررين بما يوازي ٦ ساعات معتمدة بعد موافقة مجلس القسم وموافقة لجنة الدراسات العليا ومجلس الكلية قبل بدء الفصل الدراسي.

• يتقدم كل قسم علمي بالمحتوى العلمي للمقررين الإضافيين قبل بداية الفصل الدراسي بوقت كاف.

• تحدد الأقسام المقررات التي تدرس في كل فصل دراسي، وتبلغ إدارة الدراسات العليا بالمقررات ومحتواها العلمي لإعلانها على موقع الكلية، على أن يعاد طرح مقررات الفصل الدراسي الأول في الفصل الدراسي الثاني معتمدا على نتيجة الفصل الدراسي الأول.

• يخضع سير وأعمال امتحاني نصف الفصل الدراسي ونهايته لإشراف لجنة كمنترول الدراسات العليا المكونة من أعضاء هيئة تدريس بتكليف من إدارة الكلية في نهاية كل فصل دراسي وقبل أداء الامتحان التحريري يسلم للجنة كمنترول الدراسات العليا ملف يضم جميع



واجبات الطالب التي تقدم بها في الفصل الدراسي إلى جانب كشف الاختبار الشفهي وأعمال السنة.

- يوضح السجل الأكاديمي (الدراسي) سير الطالب الدراسي، ويشمل المقررات التي يدرسها في كل فصل برموزها وأرقامها وعدد وحداتها المقررة والتقدير التي حصل عليها، ورموز وقيم تلك التقديرات، كما يوضح السجل المعدل الفصلي والمعدل التراكمي وبيان التقدير العام، بالإضافة إلى المقررات التي أعفى منها الطالب المحول.
- يختار الطالب في مرحلة دبلوم الدراسات العليا مقرا واحدا يعادل ثلاث ساعات معتمدة من أي برنامج دراسات عليا بكلية الألسن أو جامعة كفر الشيخ بالمستوى نفسه الذي يلتحق به شريطة موافقة القسم العلمي على الطلب المقدم من الطالب مرفق بموافقة الجهة التي سيدرس بها المقرر، ويمكن للطالب أن يختار مقررين إضافيين على الساعات المقررة يعادلان ست ساعات معتمدة من أي برنامج دراسات عليا بكلية الألسن أو جامعة كفر الشيخ شريطة موافقة القسم العملي على الطلب المقدم من الطالب مرفق بموافقة الجهة التي سيدرس بها المقرر، على ألا تحتسب ضمن المعدل الفصلي أو التراكمي للطالب.
- مواصفات البحوث العلمية بمرحلة دبلوم الدراسات العليا ورسالتني الماجستير والدكتوراه: يلتزم الباحث في البحث العلمي ورسالتني الماجستير والدكتوراه بإتباع قواعد كتابة البحث العلمي الأكاديمي، كذلك يجب أن يسلم البحث أو الرسالة العلمية خاليا من الأخطاء اللغوية والمطبعية ويراعى فيه الأمانة العلمية وأن يكون البحث/ الرسالة في مجمله إضافة لحقل التخصص المعرفي الدقيق شكلا ومضمونا.
- تطبق القواعد والأحكام العامة المنظمة للدراسات العليا بنظام الساعات المعتمدة بجامعة كفر الشيخ. (فيما لم يرد فيه نص بهذه اللائحة)
- تطبق الأحكام العامة المنظمة للامتحانات بجامعة كفر الشيخ (فيما لم يرد فيه نص بهذه اللائحة)
- في كافة الأحوال يكون الطالب مسئولا عن متابعة كافة التعليمات وعلى دراية بالقوانين واللوائح ولا يقبل عذره عن عدم علمه بما نشر من تعليمات داخل الكلية حيث يفترض انتظامه في الدراسة بالكلية.

\*\*

خاص بطلاب الترجمة التحريرية والترجمة الفورية:

يجوز لطلاب تخصص الترجمة التحريرية أو الفورية، بناء على توجيه من المرشد الأكاديمي وبموافقة مجلس القسم التسجيل في مقررات دراسات عليا أدنى من مرحلته الحالية لاستكمال تدريبه على نظريات الترجمة وتطبيقاتها، شريطة استيفائه لعدد المقررات المنصوص عليها في اللائحة في المرحلة المقيد بها.

تتطلب جميع مواد الترجمة (التحريرية والفورية) جانبا بحثيا وآخر تطبيقيا. يطلب من الطالب إعداد بحث أو مشروع ترجمة يتعلق بمحتوى كل مادة، ويناقش الطالب فيما أنجزه في البحث/ المشروع في الامتحان الشفهي النهائي.

كذلك على الطالب تقديم الوثائق الدالة على قيامه بالتدريب الميداني وكتابة تقرير عما طبقه من دراسته في التدريب الميداني، وكذلك تقديم ما يدل على قيامه بساعات التدريب الجماعية والثنائية والفردية (التعلم الذاتي) التي تضم إلى السجل الأكاديمي للطلاب وقيمها أستاذ المادة وبناء على التقييم يحدد ما يستحقه الطالب من إجمالي درجات المادة.

خاص بطلاب الترجمة الفورية:

يقدم الطالب ما يدل على قيامه بالتدريب الذاتي في معامل الترجمة بواقع ساعة تدريب ذاتي مقابل كل ساعة من ساعات المقرر أسبوعيا.

\*\*

مراحل ومتطلبات الدراسة

- يبين الجدول التالي مراحل الدراسة وعدد الساعات المعتمدة المطلوبة لكل مرحلة ومستواها وتكون المقررات على المستوى ٥٠٠ و ٦٠٠ و ٧٠٠ وذلك للتكامل مع النظام المتبع في مرحلة الليسانس والذي يتضمن مستويات متدرجة حتى المستوى ٤٠٠ بالفرقة الرابعة.

الشهادة/ الدرجة	دبلوم الدراسات العليا في الأدب	دبلوم الدراسات العليا في اللغويات	دبلوم الدراسات العليا في الترجمة	دبلوم دراسات الترجمة المهنية	درجة ماجستير الألسن	درجة دكتوراه الألسن
الساعات المعتمدة المطلوبة	٣٠ ساعة	٣٠ ساعة	٣٠ ساعة	٣٠ ساعة	٣٦ ساعة	٤٨ ساعة
مستوى ٥٠٠	مقررات تمهيدية + بحث تخصصي	مقررات تمهيدية + بحث تخصصي	مقررات تمهيدية + بحث تخصصي	مقررات تمهيدية + بحث تخصصي (شهادة منتهية)	استيفاء متطلب الحصول على دبلوم دراسات عليا في نفس التخصص	
مستوى ٦٠٠					مقررات ماجستير (١٨ ساعة) + رسالة (١٨ ساعة)	
مستوى ٧٠٠					مقررات دكتوراه (١٨ ساعة) + رسالة (٣٠ ساعة)	
مدة الدراسة	حد أدنى	سنة	سنة	سنة	سنتان	سنتان
	حد أقصى	ثلاث سنوات	ثلاث سنوات	سنتان	أربع سنوات	خمس سنوات

بيان تفصيلي بتوزيع الساعات

٤	٣	٢	١	مسلسل
الدكتوراه	الماجستير	دبلوم دراسات الترجمة المهنية	دبلوم الدراسات العليا أدب/ لغة/ ترجمة	الشهادة أو الدرجة العلمية
الماجستير	دبلوم الدراسات العليا	-	-	متطلب سابق
٤٨	٣٦	٣٠	٣٠	إجمالي الساعات المعتمدة
٣٠	١٨	-	-	الرسالة العلمية
١٨	١٨	١٠	١٠	إجمالي المقررات
-	-	٩	٩	الساعات المعتمدة الإلزامية
-	-	٣	٣	المقررات الإلزامية
٩	٩	١٨	١٨	الساعات المعتمدة الاختيارية التخصصية
٣	٣	٦	٦	المقررات الاختيارية التخصصية
٩	٩	٣	٣	الساعات المعتمدة الاختيارية الحرة
٣	٣	١	١	المقررات الاختيارية الحرة

## الباب الثاني

### مقررات الدراسات العليا

• رموز المقررات\*:

يشار لمجموعات المقررات الدراسية وبرامجها بالرموز التالية والأرقام:

١/١	أدب	الأدب
٢/١	لغة	اللغويات
٦/٥	ترج	الترجمة
٩	مهن	الترجمة المهنية

\* يضاف رمز القسم إلى جانب الرقم المسلسل لكل مادة ورقم البرنامج.

• طبيعة المقررات والهدف منها:

يوضح الجدول التالي طبيعة المقررات والهدف منها:

طبيعة المقررات والهدف منها	مستوى المقررات	المرحلة
تهدف هذه المقررات إلى التعمق في منهجية البحث العلمي ولذلك تتسم هذه المقررات بالربط ما بين الجانب التطبيقي والجانب الأكاديمي	٥٠٠	دبلوم الدراسات العليا في الأدب
		دبلوم الدراسات العليا في اللغويات
		دبلوم الدراسات العليا في الترجمة
تعد الدراسة بدبلوم الترجمة المهنية طلابها ليكونوا مترجمين مهرة في تخصصاتهم المعرفية المختلفة سواء أكانت تخصصات علمية أم إنسانية وتعتبر مقررات هذه المرحلة ذات صلة مباشرة باحتياجات المجتمع ومن ثم يدرس طالب الدبلوم للتدريب على هدف علمي تطبيقي تحدده متطلبات مهنية.	٥٠٠	دبلوم دراسات الترجمة المهنية
تتسم مقررات هذه المرحلة بطابع أكاديمي متقدم	٦٠٠	مقررات الماجستير
تتسم مقررات هذه المرحلة بطابع أكاديمي متقدم متخصص	٧٠٠	مقررات الدكتوراه

مادة (٢٩): دبلوم الدراسات العليا:

أولاً: الأدب:

المقررات الإلجبارية – ثلاثة مقررات تعادل ٩ ساعات معتمدة

م	كود	الرقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعيا	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	أدب	٥٠٠	دراسات أدبية في اللغة العربية	٣	٣	٢	٣
٢	لغة	٥١١	لغة أجنبية ثانية (قديمة أو حديثة)*	٣	٣	٢	٣
٣	أدب	٥٠١	مناهج بحث تخصصية	٥	٣	-	-

المقررات الاختيارية التخصصية

يختار الطالب ست مقررات تعادل ١٨ ساعة معتمدة من بين القائمة التالية:

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعيا	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	أدب	٥٠٢	دراسات أدبية (شعر ونقد)	٣	٣	٢	٣
٢	أدب	٥٠٣	دراسات أدبية (مسرح)	٣	٣	٢	٣
٣	أدب	٥٠٤	دراسات أدبية (نثر)	٣	٣	٢	٣
٤	أدب	٥٠٥	مناهج النقد الأدبي	٣	٣	٢	٣
٥	أدب	٥٠٦	دراسات ثقافية	٣	٣	٢	٣
٦	أدب	٥٠٧	الأدب الشعبي	٣	٣	٢	٣
٧	أدب	٥٠٨	الأجناس الأدبية وذخائر النصوص القديمة والمعاصرة	٣	٣	٢	٣
٨	أدب	٥٠٩	أدب عالمي	٣	٣	٢	٣

**ثانياً: اللغويات:**

المقررات الإجبارية ثلاثة مقررات تعادل ٩ ساعات معتمدة

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعياً	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	لغة	٥١٠	دراسات لغوية في اللغة العربية	٣	٣	٢	٣
٢	لغة	٥١١	لغة أجنبية ثانية* (قديمة أو حديثة)	٣	٣	٢	٣
٣	لغة	٥١٢	مناهج بحث تخصصية	٥	٣	-	-

**المقررات الاختيارية التخصصية**

يختار الطالب ستة مقررات تعادل ١٨ ساعة معتمدة من بين القائمة التالية:

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعياً	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	لغة	٥١٣	دراسات أسلوبية	٣	٣	٢	٣
٢	لغة	٥١٤	دراسات دلالية	٣	٣	٢	٣
٣	لغة	٥١٥	لغويات تطبيقية	٣	٣	٢	٣
٤	لغة	٥١٦	تحقيق النصوص	٣	٣	٢	٣
٥	لغة	٥١٧	لغويات مقارنة وتقابلية	٣	٣	٢	٣
٦	لغة	٥١٨	نظريات حديثة في الصوتيات والصرف والنحو	٣	٣	٢	٣
٧	لغة	٥١٩	علم اللغة التاريخي	٣	٣	٢	٣
٨	لغة	٥٢١	علم اللغة الاجتماعي	٣	٣	٢	٣
٩	لغة	٥٢٢	دراسات لغوية في الترجمة	٣	٣	٢	٣
١٠	لغة	٥٢٣	التداولية وتحليل الخطاب	٣	٣	٢	٣
١١	لغة	٥٢٤	علم اللغة النفسي	٣	٣	٢	٣

\*\*

م	رمز كودي	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعيا	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	WR 511	الكتابة العلمية ١	٣	٣	٢	٣

**ثالثا: الترجمة:**

المقررات الإجبارية ثلاثة مقررات تعادل ٩ ساعات معتمدة

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعيا	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	لغة	٥١٠	دراسات لغوية في اللغة العربية	٣	٣	٢	٣
٢	لغة	٥١١	لغة أجنبية ثانية*	٣	٣	٢	٣
٣	ترج	٥٥١	مناهج بحث تخصصية	٣	٣	-	-



المقررات الاختيارية التخصصية

يختار الطالب ست مقررات تعادل ١٨ ساعة معتمدة من بين القائمة التالية:

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعيا	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	ترج	٥٥٢	مهارات تحرير النصوص المترجمة ونشرها	٥	٣	-	-
	ترج	٥٥٣	المصطلحات التخصصية	٥	٣	-	-
٢	ترج	٥٥٤	ترجمة تحريرية من العربية سياسية واقتصادية (١)	٥	٣	٢	٣
٣	ترج	٥٥٥	ترجمة تحريرية إلى العربية سياسية واقتصادية (١)	٥	٣	٢	٣
٥	ترج	٥٥٦	ترجمة تتبعية من العربية (١)	٣	٣	٢	٣
٦	ترج	٥٥٧	الترجمة بمساعدة الحاسوب (١): البرمجيات المساعدة للترجمة	٥	٣	٢	٣
٧	ترج	٥٥٨	الترجمة التحريرية من اللغة الأجنبية الثانية إلى اللغة الأجنبية الأولى أو إلى العربية (١)	٥	٣	٢	٣
٨	ترج	٥٥٩	ترجمة تتبعية إلى العربية (١)	٦	٣	١٥ دقيقة	١٥ دقيقة
٩	ترج	٥٦٠	ترجمة فورية من العربية وإليها (١)	٦	٣	١٥ دقيقة	١٥ دقيقة
١٠	ترج	٥٦١	ترجمة منظورة من العربية وإليها (١)	٦	٣	١٥ دقيقة	١٥ دقيقة
١١	ترج	٥٦٢	الترجمة بمساعدة الحاسوب (٢)*: الترجمة السمعية والبصرية	٥	٣	-	-

\*\* متطلب سابق مستوى (١)

م	رمز كودي	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعيا	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	FRA 563	منهجية الترجمة	٣	٣	٢	٣

**رابعاً: دبلوم دراسات الترجمة المهنية:**  
**المقررات الإلزامية**

المقررات الإلزامية (متطلبات كلية) ثلاثة مقررات تعادل ٩ ساعات معتمدة

م	كود	الرقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعيا	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	مهن	٥٩٠	دراسات لغوية في اللغة العربية و لغة التخصص	٣	٣	٢	٣
٢	مهن	٥٩١	علم الترجمة المهنية	٣	٣	٢	٣
٣	مهن	٥٩٢	مناهج بحث	٥	٣	-	-

**المقررات الاختيارية التخصصية:**

يختار الطالب ستة مقررات تعادل ١٨ ساعة معتمدة من بين المقررات الآتية:

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعيا	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	مهن	٥٩٣	أساسيات الأدوات المعلوماتية المساعدة للترجمة المهنية	٥	٣	-	-
٢	مهن	٥٩٤	ترجمة من (عامة)	٥	٣	٢	٣
٣	مهن	٥٩٥	ترجمة إلى (عامة)	٥	٣	٢	٣
٤	مهن	٥٩٦	ترجمة متخصصة من (١)	٥	٣	٢	٣
٥	مهن	٥٩٧	ترجمة متخصصة من (٢)*	٥	٣	٢	٣
٦	مهن	٥٩٨	ترجمة متخصصة إلى (١)	٥	٣	٢	٣
٧	مهن	٥٩٩	ترجمة متخصصة إلى (٢)*	٥	٣	٢	٣

\* لا يسمح للطالب بالتسجيل في مادتي ترجمة متخصصة من وإلى (٢) إلا بعد النجاح فيهما في مستوى (١)

مادة (٣٠): مقررات الماجستير.

١٨ ساعة معتمدة مقررات (٩ ساعات اختيارية تخصصية = ٩ اختيارية حرة)

أولاً: الأدب:

يختار الطالب ثلاثة مقررات تعادل تسع ساعات معتمدة من بين المقررات الآتية:

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعياً	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي كبرى ٢٠ (درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	أدب	٦٠٠	الاستشراق	٣	٣	٢	٣
٢	أدب	٦٠١	الدراسات الثقافية البيئية	٣	٣	٢	٣
٣	أدب	٦٠٢	المسرح بين النص والعرض	٣	٣	٢	٣
٤	أدب	٦٠٣	مسارات الرواية المعاصرة	٣	٣	٢	٣
٥	أدب	٦٠٤	أدب السيرة الذاتية	٣	٣	٢	٣
٦	أدب	٦٠٥	الأدب والأسطورة	٣	٣	٢	٣
٧	أدب	٦٠٦	النقد الأدبي المقارن	٣	٣	٢	٣
٨	أدب	٦٠٧	مناهج ونظريات الأدب المقارن	٣	٣	٢	٣
٩	أدب	٦٠٨	الأدب والمجتمع	٣	٣	٢	٣
١٠	أدب	٦٠٩	فن الشعر	٣	٣	٢	٣

ثانياً: اللغويات:

يختار الطالب ثلاثة مقررات تعادل تسع ساعات معتمدة من المقررات الآتية:

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعياً	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي كبرى ٢٠ (درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	لغة	٦١٠	تحليل الخطاب النقدي	٣	٣	٢	٣
٢	لغة	٦١١	تحليل الأجناس اللغوية	٣	٣	٢	٣
٣	لغة	٦١٢	لغويات مقارنة وتقابلية	٣	٣	٢	٣
٤	لغة	٦١٣	دراسات نحوية حديثة (١)	٣	٣	٢	٣
٥	لغة	٦١٤	دراسات معجمية متقدمة	٣	٣	٢	٣
٦	لغة	٦١٥	علم اللغة التاريخي المقارن	٣	٣	٢	٣
٧	لغة	٦١٦	علم اللهجات	٣	٣	٢	٣
٨	لغة	٦١٧	علم الذخائر اللغوية	٣	٣	٢	٣
٩	لغة	٦١٨	مشروع لغوي تطبيقي	٥	٣	-	-
١٠	لغة	٦١٩	الاستشراق	٣	٣	٢	٣

**ثالثا: الترجمة:**

يختار الطالب ستة مقررات ثلاثة منها اختيارية حرة، وثلاثة مقررات على الأقل من التخصص تعادل تسع ساعات معتمدة من المقررات الآتية:

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعيا	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي كبرى ٢٠ (درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي كبرى (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	ترج	٦٥٠	تكنولوجيا المعلومات في خدمة الترجمة التحريرية والفورية (١)	٥	٣	-	-
٢	ترج	٦٥١	تقنيات الترجمة ونظم إدارة المصطلحات التخصصية	٥	٣	-	-
٣	ترج	٦٥٢	ترجمة تحريرية إلى العربية قانونية وعلمي وأدبية (٢)*	٥	٣	٢	٣
٤	ترج	٦٥٣	ترجمة تحريرية من العربية قانونية وعلمية وأدبية (٢)*	٥	٣	٢	٣
٥	ترج	٦٥٤	مدخل إلى التحليل التقابلي	٣	٣	٢	٣
٦	ترج	٦٥٥	الترجمة بمساعدة الحاسوب (٣)*: تعريب واجهات البرمجيات ومواقع الانترنت	٥	٣	-	-
٧	ترج	٦٥٦	الترجمة التحريرية من اللغة الأجنبية إلى العربية	٥	٣	٢	٣
٨	ترج	٦٥٧	ترجمة تتبعية من العربية (٢)*	٦	٣	١٥ دقيقة	١٥ دقيقة
٩	ترج	٦٥٨	ترجمة تتبعية إلى العربية (٢)*	٦	٣	١٥ دقيقة	١٥ دقيقة
١٠	ترج	٦٥٩	ترجمة فورية من العربية (٢)*	٦	٣	١٥ دقيقة	١٥ دقيقة
١١	ترج	٦٦٠	ترجمة منظورة من العربية وإليها قانونية وعلمية وأدبية (٢)*	٦	٣	١٥ دقيقة	١٥ دقيقة
١٢	ترج	٦٦١	ترجمة فورية إلى العربية (٢)*	٦	٣	١٥ دقيقة	١٥ دقيقة

٣	ترج	FRA 662	منهجية الترجمة المتخصصة والعلمية	٥	٣	٢	٣
٤	ترج	FRA 663	الترجمة الدعائية	٥	٣	٢	٣

- متطلب سابق مستوى (١)
- تعقد حلقة نقاش في كل مقرر على حدة.

مادة (٣١): مقررات الدكتوراه: ١٨ ساعة معتمدة

أولاً: الأدب:

يختار الطالب ثلاث مقررات تخصصية اختيارية تعادل تسع ساعات معتمدة من المقررات التالية:

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعياً	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	أدب	٧٠١	النقد الثقافي	٣	٣	٢	٣
٢	أدب	٧٠٢	ما بعد النظرية	٣	٣	٢	٣
٣	أدب	٧٠٣	الأدب والأخلاق	٣	٣	٢	٣
٤	أدب	٧٠٤	الأدب المصري	٣	٣	٢	٣
٥	أدب	٧٠٥	الجنوسة والأدب	٣	٣	٢	٣

\*\*

ثانياً: اللغويات:

يختار الطالب ثلاثة مقررات تخصصية اختيارية تعادل تسع ساعات معتمدة من المقررات التالية:

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعياً	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	لغة	٧١٠	دراسات دلالية حديثة	٣	٣	٢	٣
٢	لغة	٧١١	ظواهر لغوية حديثة	٣	٣	٢	٣
٣	لغة	٧١٢	لغويات مقارنة وتقابلية	٣	٣	٢	٣
٤	لغة	٧١٣	دراسات نحوية حديثة	٣	٣	٢	٣
٥	لغة	٧١٤	تحليل الخطاب (٢)*	٣	٣	٢	٣

\*متطلب سابق مستوى (١)

\*\*

م	رمز كودي	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعياً	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	WR 715	الكتابة العلمية (٢)*	٣	٣	٢	٣

\* متطلب سابق مستوى (١)

**ثالثا: الترجمة:**

يختار الطالب ستة مقررات ثلاثة منها اختيارية حرة، وثلاثة مقررات على الأقل من التخصص تعادل تسع ساعات معتمدة من المقررات الآتية:

م	كود	رقم	المقرر	عدد ساعات الدراسة أسبوعيا	الساعات المعتمدة	زمن امتحان منتصف الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٢٠ درجة)	زمن امتحان نهاية الفصل الدراسي (نهاية كبرى ٥٠ درجة)
١	ترج	٧٥٠	تكنولوجيا المعلومات في خدمة الترجمة التحريرية والفورية (٢)*	٥	٣	-	-
٢	ترج	٧٥١	الترجمة والحضارة	٣	٣	٢	٣
٣	ترج	٧٥٢	تطبيقات منهجية في الترجمة المتخصصة	٣	٣	٢	٣
٤	ترج	٧٥٣	التحليل التقابلي (مستوى متقدم)	٣	٣	٢	٣
٥	ترج	٧٥٤	ورشة ترجمة الوسائط المرئية	٥	٣	-	-
٦	ترج	٧٥٥	مشروع بحثي في مجال الترجمة	٥	٣	-	-
٧	ترج	٧٥٦	مشروع بحثي في مجال الترجمة الفورية	٣	٣	-	-
٨	ترج	٧٥٧	قضايا معاصرة في الترجمة	٥	٣	-	-

\* متطلب سابق مستوى (١)

\* تعقد حلقة نقاش في كل مقرر على حدة

\*\*

### مقاصة الساعات المعتمدة:

١. بعد موافقة مجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم والعرض على لجنة الدراسات العليا يسمح للطالب بالإعفاء من عدد من الساعات المعتمدة سبق له أن درسها في جامعة أخرى بعد عمل مقاصة لما تم دراسته من مقررات، وذلك بتشكيل لجنة من الأساتذة او الاساتذة المساعدين في القسم المختص بالكلية واذا تعذر ينتدب أساتذة من الكليات المناظرة داخل او خارج الجامعة، على أن تكون من بين متطلبات الحصول على الدرجة وأن يكون قد نجح فيها بتقدير لا يقل عن C أو ما يعادله بشرط:

(أ) ألا يزيد مجموع الساعات التي يعفى منها الطالب عن ٣٠% من مجموع الساعات الدراسية اللازمة للحصول على الدرجة.

(ب) ألا تكون قد احتسبت له وحصل بموجب دراستها على شهادة أو درجة علمية أخرى.

(ج) لا تدخل تلك الساعات المعتمدة المعفاة من جامعة أخرى في حساب المتوسط التراكمي للدرجات GPA.

٢. يسمح للطالب المسجل في أحد برامج الدراسات العليا بجامعة كفر الشيخ أن يعفى من أي عدد من الساعات المعتمدة التي نجح فيها بتقدير C على الأقل أو ما يعادله سبق وأن درسها في جامعة كفر الشيخ في برنامج التعليم المستمر أو برنامج لم يستكمل في أي من برامج الدراسات العليا التي يرغب في الالتحاق بها إذا كانت هذه المقررات من متطلبات البرنامج وتدخل هذه الساعات في حساب المتوسط التراكمي للدرجات GPA. بشرط ألا يكون قد مر أكثر من خمس سنوات من تاريخ اجتيازه المقرر وحتى حصوله على شهادة الدبلومة أو درجة الماجستير وسبع سنوات حتى حصوله على درجة الدكتوراه.

### مادة (٣٢) البرامج التبادلية:

١- يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص واعتماد الجامعة السماح لطلاب الدراسات العليا بدراسة بعض مقررات الدراسات العليا بالجامعات الأجنبية المرتبطة مع جامعة كفر الشيخ باتفاقيات تفاهم. ويتم احتساب هذه المقررات ضمن متطلبات منح الدرجة. ويسمح للطالب أن يحول أي عدد من هذه المقررات التي نجح فيها بتقدير C على الأقل أو ما يعادله إلى أي من برامج الدراسات العليا التي يرغب في الالتحاق بها إذا كانت هذه المقررات من متطلبات البرنامج وتدخل ساعات هذه المقررات في حساب المتوسط التراكمي للدرجات GPA بشرط عدم مرور أكثر من خمس سنوات على دراستها بالنسبة لبرامج الدبلومة والماجستير وسبع سنوات لبرامج الدكتوراه.

٢- يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس المختص السماح للطلاب الأجانب المقيدین بجامعات أجنبية بدراسة بعض مقررات الدراسات العليا بالكلية وفي حالة اجتياز الطالب المقرر ومتطلباته بنجاح يمنح إفادة بذلك.

٣- يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص السماح للأساتذة من جامعات أجنبية متميزة بتدريس بعض مقررات الدراسات العليا بالكلية.

**مادة (٣٣) البرامج المشتركة مع جامعات أخرى:**

يجوز منح شهادات أو درجات علمية مشتركة مع جامعات أخرى بنظام البرامج الثنائية **Dual Degree** أو بنظام الدرجة المشتركة **Joint Degree**. وفقا للضوابط التي يحددها مجلس الجامعة.

**مادة (٣٤) التعليم عن بعد:**

- ١- تطبق قرارات وزارة التعليم العالي المستحدثة بشأن التعليم عن بعد، والتعليم الإلكتروني.
- ٢- يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح القسم المختص السماح للطلاب المصريين والأجانب بالالتحاق ببرامج الدراسات العليا المشتركة مع الجامعات الأجنبية المرتبطة مع جامعة كفر الشيخ باتفاقيات ثقافية عن طريق التعليم عن بعد أو التعليم الإلكتروني.
- ٣- يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح القسم المختص السماح بالاستعانة بأساتذة من جامعات دولية متميزة في التدريس لطلاب الدراسات العليا عن بعد (نظام التعليم الإلكتروني عن بعد).



مادة (٣٥) توصيف المقررات:

دبلوم الدراسات العليا

أولاً: الأدب:

المقررات الإلجبارية:

١	أدب	٥٠٠	دراسات أدبية في اللغة العربية: قراءات منهجية لنصوص أدبية عربية قديمة وحديثة لتعرف عصورها وأجناسها وخصوصيتها الفنية والثقافية.
٢	لغة	٥١١	لغة أجنبية ثانية (قديمة أو حديثة): تنمية مهارات الطالب اللغوية لتمكنه من تعرف لغة ونصوص وثقافة أجنبية تضيف إلى أدواته وقدراته كباحث.
٣	أدب	٥٠١	مناهج بحث تخصصية: مدخل نظري وتطبيقي للدراسات الأدبية. يدرّب الطالب على التطبيق العلمي لطرق ومناهج البحث التي تقدمها النظريات الأدبية الحديثة على مجموعة من النصوص المختارة بهدف تنمية قدرة الطالب على القيام ببحث أدبي تتوافر فيه كل جوانب البحث العلمي السليم من حيث الشكل والمضمون.

المقررات الاختيارية التخصصية:

١	أدب	٥٠٢	دراسات أدبية (شعر ونقد): التدريب على قراءة الأعمال الشعرية شكلاً ومضموناً والوقوف على التغيرات التي طرأت عليها عبر العصور المختلفة لأسباب اجتماعية، أو سياسية، أو ثقافية، أو نزعات فردية.
٢	أدب	٥٠٣	دراسات أدبية (مسرح): التدريب على قراءة الأعمال المسرحية شكلاً ومضموناً والوقوف على التغيرات التي طرأت عليها عبر العصور المختلفة لأسباب اجتماعية، أو سياسية، أو ثقافية، أو نزعات فردية.
٣	أدب	٥٠٤	دراسات أدبية (نثر): التدريب على قراءة الأعمال النثرية شكلاً ومضموناً والوقوف على التغيرات التي طرأت عليها عبر العصور المختلفة لأسباب اجتماعية، أو سياسية، أو ثقافية، أو نزعات فردية.
٤	أدب	٥٠٥	مناهج النقد الأدبي: دراسة مناهج النقد الأدبي منذ العصر الكلاسيكي وحتى يومنا هذا لتحديد القيمة الجمالية والفكرية لأي أثر إبداعي ترتبط بمفهوم العصر وتنتفتح على سياقات متعددة ولا تمارس نقداً سلطوياً.
٥	أدب	٥٠٦	دراسات ثقافية: دراسة أشكال نصية متعددة المناحي تعنى بالتحليل النقدي للأشكال والممارسات الثقافية النخبوية والشعبية في المجتمعات السابقة والآنبة. وكذلك الربط بين الدراسات الثقافية والأدب المقارن عن طريق دراسة مفهوم الترجمة الثقافية الذي يعني بتحويلات النصوص عبر اللغات والثقافات ودور المترجم في الوساطة الثقافية خاصة في مجال الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق. وأخيراً قراءات وتطبيقات في مجال الترجمة باعتبارها ليست نقلاً من لغة إلى لغة وإنما من حضارة إلى حضارة. ومن ثم يدرس المترجم تاريخ الترجمة ودورها في تطور الحضارات وتلاحقها وكذلك الأنساق الثقافية والحضارية باللغتين المترجم منها والمترجم إليها.
٦	أدب	٥٠٧	الأدب الشعبي: أشكال التعبير الفني والنصوص التي تشكل هوية ثقافية جماعية، تحمل سمات عصور مختلفة وتتميز بخصوصيتها في المنهج الفني واللغة والمفاهيم والمعتقدات بما تشمله من خوارق وغيبات.

٧	أدب	٥٠٨	<b>نُخائر النصوص الأدبية القديمة والمعاصرة:</b> مدخل للأجناس الأدبية الثلاث الرئيسية، من حيث طبيعتها وخصائصها الفنية وتطوراتها المعاصرة وتداخلاتها مع إمداد الطالب بالمفردات النقدية الأساسية التي تساعده على فهم طبيعة النص شكلا وموضوعا مع دراسة أعمال رئيسة لكبار المؤلفين الذين ما تزال بصماتهم واضحة في المشهد الأدبي المعاصر على اختلاف أجناسها الأدبية.
٨	أدب	٥٠٩	<b>أدب عالمي:</b> قراءات نقدية لمختارات من نصوص أدبية تنتمي لثقافات مختلفة تبرز العلاقات النصية والثقافية التي تجمع شعوب العالم في صورة إنسانية واحدة.

**ثانيا: اللغويات:**  
**المقررات الإجبارية:**

١	لغة	٥١٠	<b>دراسات لغوية في اللغة العربية:</b> دراسة وتحليل الجوانب والظواهر النحوية والدلالية والصرفية والمعجمية والتاريخية في اللغة العربية في ضوء آليات ومناهج البحث والتحليل التي تقدمها النظريات اللغوية الحديثة مع ربط كل ذلك بالتراث اللغوي عند علماء اللغة العرب.
٢	لغة	٥١١	<b>لغة أجنبية ثانية (قديمة أو حديثة):</b> تنمية مهارات الطالب اللغوية لتمكنه من تعرف لغة ونصوص وثقافة أجنبية تضيف إلى أدواته كباحث.
٣	لغة	٥١٢	<b>مناهج بحث تخصصية:</b> مدخل نظري وتطبيقي للدراسات اللغوية. يدرّب الطالب على التطبيق العلمي لطرق ومناهج البحث التي تقدمها النظريات اللغوية الحديثة على مجموعة من الظواهر اللغوية بهدف تنمية قدرة الطالب على القيام ببحث لغوي تتوافر فيه كل جوانب البحث العلمي السليم من حيث الشكل والمضمون.

**المقررات الاختيارية التخصصية:**

١	لغة	٥١٣	<b>دراسات أسلوبية:</b> دراسة الآليات والطرق الحديثة التي تقدمها النظريات اللغوية في التحليل اللغوي التي تهدف إلى تحديد السمات الصرفية والنحوية والدلالية والمعجمية التي تميز نصا لغويا عن آخر وكاتباً عن آخر مع بيان كيفية استخدام هذه الآليات في تحقيق النصوص.
٢	لغة	٥١٤	<b>دراسات دلالية:</b> عرض للمفاهيم والطرق الأساسية للتعامل مع الجوانب المختلفة للمعنى على مستوى الكلمات والجمل والنصوص والعلاقات الدلالية بين الكلمات في ضوء النظريات الدلالية الحديثة بالإضافة إلى دراسة التفاعلات اللغوية بين الدلالة والنحو وبين الدلالة والصرف لتحديد تأثير كل منهما على الآخر.
٣	لغة	٥١٥	<b>لغويات تطبيقية:</b> التركيز على التطبيقات العملية المرتبطة بالدراسات اللغوية مثل: صناعة المعاجم، علم المصطلح، ومشكلات تعلم لغة أجنبية في ضوء النظريات اللغوية الحديثة مع التعرف على الحلول التي تقدمها كل نظرية ومقارنة هذه النظريات لتحديد نقاط القوة ونقاط الضعف في كل نظرية، وأخيرا التركيز على دراسة الجوانب المختلفة لمعاني الكلمات والعلاقات الدلالية بينها من منظور صناعة المعاجم والقواميس بهدف

			الإلمام بالطرق والمناهج الحديثة في الترتيب المعجمي للكلمات والتي تحاول الجمع بين سمتين أساسيتين في أي معجم: سهولة الاستعمال والشرح الوافي للدلالات المختلفة للكلمات وكيفية استعمالها.
٤	لغة	٥١٦	<b>تحقيق النصوص:</b> يعني بإعادة قراءة وتقديم روائع التراث العربي الذي ما زال مخطوطا أو لم يحظ بعد بتحقيق علمي من خلال إجراءات محددة من جمع النسخ ووصفها وتحديد النسخة الأم والتعليق عليها وإعداد الجهاز النقدي. فضلا عن دراسة جهود المحققين السابقين مستشرقين وعربا وأهم مناهج التحقيق.
٥	لغة	٥١٧	<b>لغويات مقارنة وتقابلية:</b> تطبيق النظريات اللغوية الحديثة في إجراء دراسات لغوية مقارنة وتقابلية لتحديد أوجه التشابه والاختلاف في السمات النحوية والدالية والظرفية والصوتية والمعجمية بين اللغات المختلفة من التركيز على العلاقة بين اللغة العربية واللغات الأخرى.
٦	لغة	٥١٨	<b>نظريات حديثة في الصوتيات والصرف والنحو:</b> الإلمام بأحداث النظريات في علم الصوتيات الذي يختص بدراسة الأصوات اللغوية ووظائفها في الخطاب اللغوي من خلال تصنيف الأصوات في اللغة إلى فئات ووصف المسلك الصوتي من حيث إمكانية أو استحالة المزج أو تنوع الإصدار الصوتي. وتعريف الطالب بطرق تحليل بنية الجملة ومكوناتها على أساس نظرية النحو التوليدي من خلال دراسة أنماط الجمل المختلفة (التصريحية، الاستفهامية، التعجبية) وأدوات تحليل كل منها. وكذا إلمام الطالب بالنظريات المتخصصة في وصف ودراسة البنية الداخلية للكلمات والقواعد الحاكمة للاشتقاقات.
٧	لغة	٥١٩	<b>علم اللغة التاريخي:</b> التركيز على دراسة التطور التاريخي للغة على المستويات الصرفية والنحوية والدالية والصوتية بهدف الوصول إلى المبادئ العامة التي يمكن الاعتماد عليها في تفسير التغيرات التي تمر بها اللغات البشرية مع مرور الوقت بالإضافة إلى محاولة فهم الأسباب والعوامل التي تؤدي إلى التغيير اللغوي عبر الزمن.
٨	لغة	٥٢١	<b>علم اللغة الاجتماعي:</b> دراسة وتحليل التنوع اللغوي المصاحب للعوامل الاجتماعية كالسن والطبقة والمكان بهدف الإجابة على أسئلة مثل: هل لغة الرجل مثل لغة المرأة؟ كيف تختلف لغة الشباب عن لغة كبار السن؟ كيف تختلف لغة الشمال عن لغة الجنوب؟ وغيرها من الأسئلة التي تتعلق بتفاعل اللغة مع سياقها الاجتماعي.
٩	لغة	٥٢٢	<b>دراسات لغوية في الترجمة:</b> دراسة المداخل المختلفة المستخدمة في وصف اللغة على المستويات الصرفية والتركيبية والخطابية، والربط بينها وبين المستويات الدالية والتداولية ذات العلاقة بدراسات الترجمة.
١٠	لغة	٥٢٣	<b>التداولية وتحليل الخطاب:</b> تقديم المفاهيم النظرية حول الخطاب ونظرية تحليل الخطاب وأهم مدارسها، وتطبيق مفاهيم وآليات التحليل التي تقدمها النظريات اللغوية الحديثة (التداولية وتحليل الخطاب) في تحديد السمات الدالية والنحوية التي تميز مجموعة من النصوص باعتبارها وحدة عضوية عن غيرها من النصوص ومحاولة إعادة إنتاج النص لاستحضار المسكوت عنه عن طريق فهم دقيق للعلاقات التي تربط بين الوحدات اللغوية في النص. وتتناول المادة مصطلح التداولية وعلاقتها بالعلوم الأخرى وفروع التداولية وأركانها التي تتمثل في: الإشارات والافتراض

السابق، والاستلزام الحواري، وأفعال الكلام.			
علم اللغة النفسي: دراسة الجوانب النفسية للقدرة اللغوية والعوامل النفسية التي تؤثر في استعمال اللغة مثل الذاكرة والحالة النفسية وتفسير كيفية اكتساب الإنسان للغات البشرية والنمو التدريجي للقدرة اللغوية بجوانبها النحوية والدلالية والصوتية والمشكلات التي قد تعوق التطور الطبيعي لهذه العملية.	٥٢٤	لغة	١١

\*\*

الكتابة العلمية ١: معرفة معنى البحث العلمي وكيفية إجرائه. - كيفية تقديم نتائج البحث وإكساب الطالب مهارات الكتابة العلمية الصحيحة والبحث العلمي وخصائصهما وكذلك معرفة أصول كتابة البحث العلمي ( طرق جمع المادة العلمية - التخطيط للبحث ) مع عرض نماذج تطبيقية العلمي في تقرير احترافي	WR 511	لغة	١
--	-----------	-----	---

**ثالثا: الترجمة:**  
**المقررات الإجبارية:**

دراسات لغوية في اللغة العربية: دراسة وتحليل الجوانب والظواهر النحوية والدلالية والصرفية والمعجمية والتاريخية في اللغة العربية في ضوء آليات ومناهج البحث والتحليل التي تقدمها النظريات اللغوية الحديثة مع ربط كل ذلك بالتراث اللغوي عند علماء اللغة العرب.	٥١٠	لغة	١
لغة أجنبية ثانية: تنمية مهارات الطالب اللغوية لتمكنه من تعرف لغة ونصوص وثقافة أجنبية تضيف إلى أدواته كباحث وتجعله قادرا على التواصل مع الآخر في مجالات الحياة المختلفة وبخاصة في مجالات التخصص المعرفي.	٥١١	لغة	٢
مناهج بحث تخصصية: مدخل نظري وتطبيقي للدراسات الترجمة. يحتوي المدخل النظري على ثلاثة مكونات: نظريات علم الترجمة: تعريف الطالب بنظريات علم الترجمة ومشاكل الترجمة بجميع أنواعها التحريرية والمنظورة والتتبعية والفورية والطول والآليات بهدف إجادة تقنيات الترجمة وآلياتها ومنطقية تلقي ونقل الرسالة المطلوب ترجمتها. يتدرب الطالب على المقارنة بين المستويات المختلفة للغة واستنباط وسائل مختلفة للتغلب على العقبات التقنية واستخدام التكنولوجيا الحديثة في البحث عن المعلومة وتعمل إدارة الوقت بكفاءة في مجال دراسات الترجمة والإطلاع على أحدث ما ظهر من نظريات في التخصص لتحقيق الاستمرارية والتنمية الذاتية. دراسات لغوية في الترجمة: دراسة المداخل المختلفة المستخدمة في وصف اللغة على المستويات الصرفية والتركيبية والخطابية، والربط بينها وبين المستويات الدلالية والتداولية ذات العلاقة بدراسات الترجمة سواء في لغة المصدر أو في لغة الهدف للوصول إلى المعارف الأساسية والعناصر الواقعية والمفاهيم اللغوية المطلوب توافرها للقيام بترجمة على مستوى احترافي. دراسات ثقافية في الترجمة: دراسة الجانب المعرفي للنص ومفهوم الترجمة الثقافية الذي يعني بقيمة المعنى في تحولات النصوص عبر	٥٥١	ترج	٣

اللغات والثقافات ودور المترجم في الوساطة الثقافية خاصة في مجال الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق. يدرب الطالب على التطبيق العلمي لطرق ومناهج البحث التي تقدمها النظريات الترجمة الحديثة بشقيها اللغوي والثقافي على مجموعة من الترجمات المختارة بهدف تنمية قدرة الطالب على القيام ببحث ترجمي تتوافر فيه كل جوانب البحث العلمي السليم من حيث الشكل والمضمون.			
--	--	--	--

### المقررات الاختيارية التخصصية:

مهارات تحرير النصوص الترجمة ونشرها: التعرف على مختلف المهارات التي يتعين على المترجم الإلمام بها لتحرير النص المترجم، والتدريب العملي على إتقان قواعد ومبادئ تحرير النصوص ومراجعتها ونشرها، واكتساب ثقافة الإتقان في عملية الترجمة بمفهومها الشامل والمتكامل بتفاصيلها ومرآطها منذ نقل النص من لغة إلى أخرى إلى نشره. تبدأ العملية بمنهجياتها بعد ترجمة النص متطورة من خلال تحرير النص ومراجعتها لغويا وسياقيا وثقافيا مع الاطلاع على آليات التدقيق اللغوي لإضافة اللمسات التحريرية النهائية للنص، مع ضرورة تحقيق الاستفادة الحقيقية من اكتساب محرر النص المترجم لحساسية اللغة والسياق والثقافة إثباته قدرته على التوصل إلى حل المشاكل المتعلقة بالترجمة التي تنتج عن اختلافات في وحدة الترجمة بأنواعها المختلفة في اللغات واللهجات والسياقات والثقافات والمفاهيم.	٥٥٢	ترج	١
المصطلحات التخصصية: تدريب الطالب للبحث عن المفردات والمصطلحات المتعلقة بالترجمات التخصصية التي سيقوم بترجمتها بطريقة علمية وعملية ممنهجة على أن يختار ما هو أنسب لمضمون كل نص في سياقه، مع شرح للمشاكل التي واجهته أثناء البحث والترجمة وطرق التغلب عليها وفقا لما درسه من نظريات.	٥٥٣	ترج	٢
ترجمة تحريرية من العربية سياسية واقتصادية (١): صقل مهارات الطالب في مجال الترجمة التحريرية للنصوص المتخصصة الاقتصادية والسياسية، من خلال توثيق النصوص التي يتم ترجمته بالمعلومات الدقيقة والمصطلحات المتعلقة بموضوع النص، فضلا عن الفهم الجيد لدلالات النص الأصلي وتحليله ودراسة الدلالات التركيبية واللغوية للنص المصدر وإدراك المعنى المراد توضيحه وصياغته باللغة المترجم إليها بما يحقق النقل الدقيق للرسالة التي يحملها النص الأصلي بما يتوافق مع طبيعة وبنية اللغة الهدف.	٥٥٤	ترج	٣
ترجمة تحريرية إلى العربية سياسية واقتصادية (١): صقل مهارات الطالب في مجال الترجمة التحريرية للنصوص المتخصصة الاقتصادية والسياسية، من خلال توثيق النصوص التي يتم ترجمته بالمعلومات الدقيقة والمصطلحات المتعلقة بموضوع النص، فضلا عن الفهم الجيد لدلالات النص الأصلي وتحليله ودراسة الدلالات التركيبية واللغوية للنص المصدر وإدراك المعنى المراد توضيحه وصياغته باللغة المترجم إليها بما يحقق النقل الدقيق للرسالة التي يحملها النص الأصلي بما يتوافق مع طبيعة وبنية اللغة الهدف.	٥٥٥	ترج	٤
١- ترجمة تتبعية من العربية (١): تعريف الطالب أن الترجمة التتبعية			

<p>تستلزم استخلاص دلالات العبارات لأن علم الدلالة هو الذي يوضح كيف تشتق العبارة معناها من المعنى الدقيق وليس الحرفي وفقا لطبيعة وبنية اللغة الهدف.</p> <p>كما يتم تعريف الطالب بأهم نظريات علم الترجمة التتبعية وما يرتبط بها من رموز، وما يواجهه المترجم من صعوبات مختلفة أثناء الترجمة وسبل التغلب عليها بأسلوب سريع وجيد دون الإخلال بالترابط الفكري للنص. كما يتم تدريب الطالب على تنشيط الذاكرة على التلقي والإرسال وإتقان عملية الاستماع أي الإصغاء الدقيق الذي يفرض به إلى عملية الترجمة، والسرعة والدقة وضرورة الانتباه للأفكار والتركيز على الكلمات والجمل.</p>	<p>٥٥٦</p>	<p>ترج</p>	<p>٦</p>
<p><b>الترجمة بمساعدة الحاسوب (١): البرمجيات المساعدة للترجمة:</b></p> <p>يهدف هذا المقرر إلى التعريف بمفهوم الترجمة بواسطة الحاسوب والتمييز بينه وبين الترجمة الآلية. فضلا عن تعريف الطالب بأهم البرمجيات المستخدمة في الترجمة بمساعدة الحاسوب على مستوى العالم. كما يهدف إلى تدريب الطالب على إجادة استخدام بعض البرمجيات المساعدة للترجمة وتنفيذ مشروع ترجمة كامل من خلالها، والتعريف بأهم التطبيقات التي تتيحها هذه البرمجيات، مثل ذاكرة الترجمة ومسارد المصطلحات، والتدريب على إنشائها ووسائل تنميتها، فضلا عن إمكانيات تحرير النص المترجم باللغة الهدف.</p>	<p>٥٥٧</p>	<p>ترج</p>	<p>٧</p>
<p><b>٥- الترجمة التحريرية من اللغة الأجنبية الثانية إلى العربية (١):</b></p> <p>تدريب الطالب على الفهم الجيد للدلالات والتركيبات اللغوية لنص المصدر وإدراك المعنى المراد توضيحه وصياغته إلى اللغة الهدف بما يحقق النقل الدقيق للمعنى الذي يحمله النص الأصلي وذلك في المجالات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والصحية. فضلا على تدريب الطالب على استخدام القواميس ثلاثية اللغة واكتساب المصطلحات المتخصصة من النصوص المختلفة وتحليل التركيبات اللغوية والنحوية للغة الأجنبية الثانية.</p>	<p>٥٥٨</p>	<p>ترج</p>	<p>٨</p>
<p><b>١- ترجمة تتبعية إلى العربية (١):</b> تعريف الطالب أن الترجمة التتبعية تستلزم استخلاص دلالات العبارات لأن علم الدلالة هو الذي يوضح كيف تشتق العبارة معناها من المعنى الدقيق وليس الحرفي وفقا لطبيعة وبنية اللغة الهدف.</p> <p>كما يتم تعريف الطالب بأهم نظريات علم الترجمة التتبعية وما يرتبط بها من رموز، وما يواجهه المترجم من صعوبات مختلفة أثناء الترجمة وسبل التغلب عليها بأسلوب سريع وجيد دون الإخلال بالترابط الفكري للنص. كما يتم تدريب الطالب على تنشيط الذاكرة على التلقي والإرسال وإتقان عملية الاستماع أي الإصغاء الدقيق الذي يفرض به إلى عملية الترجمة، والسرعة والدقة وضرورة الانتباه للأفكار والتركيز على الكلمات والجمل.</p>	<p>٥٥٩</p>	<p>ترج</p>	<p>٩</p>
<p><b>ترجمة فورية من وإلى العربية (١):</b> تعريف الطالب بأهم النظريات والمعلومات والمفاهيم الأساسية للترجمة الفورية من العربية وتدريبه على المهارات الذهنية والمهنية الخاصة بمجال الترجمة الفورية والتي تتمثل في القدرة على سرعة الترجمة والقدرة على التركيز والتمتع بقدرة</p>			

كبير من هدوء الأعصاب والثقة بالنفس والقدرة على الاستمرار في الترجمة لمدة طويلة بالإضافة إلى الإلمام بحصيلة كبيرة من المفردات اللغوية لمدة لا تقل عن ربع ساعة.	٥٦٠	ترج	١٠
إكساب الطالب المصطلحات المتخصصة في مجال ترجمة المؤتمرات بجميع فروعها وكيفية نقلها إلى اللغة الهدف وتعريفه بالأخطاء اللغوية الشائعة وتدريبه على التعبير بلغة سليمة.			
تدريب الطالب على استرجاع المعلومات ونقلها إلى اللغة الهدف وتحليل مضمون النص وتدريب الذاكرة على الترجمة داخل الكابينة لمدة لا تقل عن نصف ساعة متواصلة.			
<b>ترجمة منظورة من وإلى العربية (١):</b> تدريب الطالب على التعامل مع النصوص المختلفة ونقلها إلى اللغة الهدف نقلا صحيحا تطبق فيه الأسس اللغوية مما يضمن دقة التعبير وسلامة الصياغة أهمها:	٥٦١	ترج	١١
الفهم الجيد للنص الأصل وملامحه الشكلية والتعبيرية وتحديد المعنى الظاهري والضمني للنص المقروء واستخلاص المغزى المقصود من العبارات وتحليل الأفكار للحفاظ على المضمون عند نقل النص إلى اللغة الهدف.			
التمكن من استخدام الأدوات اللغوية المختلفة في لغة النص الأصلي واستدعاء ما يقابلها من حصيلة اللغوية في اللغة الهدف.			
استنباط حلول عملية مبتكرة للمشكلات اللغوية التي تظهر عند التعامل مع النصوص بمختلف أنواعها.			
اكتساب مهارة الترجمة التلقائية لمعظم ما يقرأ يوميا في الصحافة وإنتاج نص منقول من العربية أو إليها يتميز بالدقة وتطبيق فيه كل الخبرات اللغوية والعلمية المكتسبة التي تجعل منه نتاجا معياريا يعتد به في مجاله.			
<b>الترجمة بمساعدة الحاسوب (٢):*</b> الترجمة السمعية والبصرية: تعريف الطالب بمفهوم الترجمة السمعية والمرئية باعتباره من أحدث التخصصات في مجال الترجمة، كما يهدف إلى تدريب الطالب على استخدام بعض برمجيات الترجمة السمعية والمرئية، وكيفية إنشاء ملفات ترجمة الحواشي السينمائية وكيفية ضبط ملف التزامن وإدخال التعليقات.	٥٦٢	ترج	١٢

\*\*

<b>منهجية الترجمة:</b> بنهاية هذا المقرر يكون الطالب قادرا على: تعرف مختلف المناهج النظرية في الترجمة: المنهج اللغوي، نظرية المعنى ونظرية skopos، المصطلحات المتخصصة في تحليل النصوص المترجمة وتبرير الخيارات المستخدمة، والإلمام بأساليب واستراتيجيات الترجمة، وتطبيق إستراتيجية للتعامل مع الصعوبات اللغوية، النحوية، الأسلوبية والثقافية، نقد الأعمال المترجمة على أسس النظرية.	FRA 563	ترج	١
--	------------	-----	---

**خامسا: الترجمة المهنية:**  
**المقررات الإلجبارية:**

دراسات لغوية في اللغة العربية وفي لغة التخصص: دراسة النحو الوظيفي للغة العربية، ودراسة الأساليب اللغوية في مختلف العصور			
---	--	--	--

التاريخية مع التركيز على العربية المعاصرة، ودراسة نصوص في مادة التخصص قديمة وحديثة. ثم إجراء دراسات لغوية في اللغة العربية وفي لغة التخصص لتعرف الأساليب اللغوية العربية في مختلف العصور وتعرف النصوص المتخصصة في التراث العربي القديم وفي العصر الحديث وكذلك المصطلحات وما يقابلها في لغة التخصص.	٥٩٠	مهن	١
<b>علم الترجمة المهنية:</b> دراسة تاريخ الترجمة بعامة وتاريخ الترجمة في مادة التخصص بخاصة، ومعرفة الفرق بين الترجمة الأدبية والترجمة العلمية، ومعرفة المصطلحات المتداولة في مادة التخصص في اللغة العربية وفي لغة التخصص، وأخيرا الاطلاع على معجمات المصطلحات التي تقرها المجامع اللغوية لفروع المعرفة المختلفة وعلى المصطلحات في كتب التراث العربي.	٥٩١	مهن	٢
<b>مناهج بحث:</b> دراسة طرق البحث في علم الترجمة وتعرف مدارس ومناهج الترجمة المختلفة وإعداد بحث تطبيقي في مجال الترجمة. ثم إجراء بحث تخصصي في مجال المصطلحات المهنية، وتعريف الطالب بماهية فن الترجمة المهنية ومجالات دراستها وكيفية القيام بها على المستوى النظري والتطبيقي التخصصي، وتدريبه على كنه جوهر الترجمة المهنية التي لا تدخل بشكل ومضمون النص.	٥٩٢	مهن	٣

**المقررات الاختيارية التخصصية:**

أساسيات الأدوات المعلوماتية المساعدة للترجمة المهنية: وتتطلب إلمام الطالب بما يلي: بنظريات الترجمة الحاسوبية المهنية. - التحليل الحاسوبي للنص المهني المتخصص ومتطلبات ترجمته. - الاستعانة ببرمجيات حاسوبية تضمن له سرعة العمل وتوحيد المصطلحات والاستفادة من محركات البحث المتخصصة. - المعرفة الكافية بتكنولوجيا المعلومات في مجال أدوات الفهرسة واستدعاء المعلومات والمعاجم الإلكترونية.	٥٩٣	مهن	١
<b>ترجمة من (عامة):</b> يتم التركيز في هذه المواد على تطوير مهارات الطالب، وتعريفه بأهم تقنيات وأساليب الترجمة المهنية من خلال نماذج للترجمة من نصوص عامة.	٥٩٤	مهن	٢
<b>ترجمة إلى (عامة):</b> يتم التركيز في هذه المواد على تطوير مهارات الطالب، وتعريفه بأهم تقنيات وأساليب الترجمة المهنية من خلال نماذج للترجمة من نصوص عامة.	٥٩٥	مهن	٣
<b>ترجمة متخصصة من (١):</b> يتم التركيز على تطوير مهارات الطالب، وتعريفه بأهم استراتيجيات الترجمة المهنية من خلال نماذج من نصوص متخصصة في مجالات الصحافة والسياحة والإعلام (مستوى أول).	٥٩٦	مهن	٤
<b>ترجمة متخصصة من (٢):*</b> يتم التركيز على تطوير مهارات الطالب، وتعريفه بأهم استراتيجيات الترجمة المهنية من خلال نماذج من النصوص المتخصصة في مجالات العلوم الطبية والزراعة والصحة العامة والبيئة والقانون والإلكترونيات (مستوى ثان).	٥٩٧	مهن	٥
<b>ترجمة متخصصة إلى (١):</b> تستهدف هذه المادة تطوير مهارات			



٦	مهن	٥٩٨	الطالب، وتعريفه بأهم استراتيجيات الترجمة المهنية من خلال نماذج من النصوص المتخصصة في مجالات الصحافة والسياحة والإعلام (مستوى أول). كما يقوم الطالب بإجراء مشروع بحثي في مجال الترجمة المهنية: يختار الطالب مجالاً مهنيًا متخصصًا ويقوم بترجمة أحد المؤلفات في تخصصه مع شرح معاني المفردات وكذلك بتحليل مصطلحاته بطريقة منهجية ووصف المشكلات اللغوية أو الأخرى التي يقابلها أثناء إجرائه البحث ويقوم بالتعليق على اختياراته في الترجمة من خلال دراسة تقابلية للمصطلحات ثنائية اللغة.
٧	مهن	٥٩٩	ترجمة متخصصة إلى (٢)*: تستهدف هذه المادة تطوير مهارات الطالب، وتعريفه بأهم استراتيجيات الترجمة المهنية من خلال نماذج من نصوص متخصصة في مجالات العلوم الطبية والزراعة والصحة العامة والبيئة والقانون والإلكترونيات (مستوى ثان). كما يقوم الطالب بإجراء مشروع بحثي في مجال الترجمة المهنية: يختار الطالب مجالاً مهنيًا متخصصًا ويقوم بترجمة أحد المؤلفات في تخصصه مع شرح معاني المفردات وكذلك بتحليل مصطلحاته بطريقة منهجية ووصف المشكلات اللغوية أو الأخرى التي يقابلها أثناء إجرائه البحث ويقوم بالتعليق على اختياراته في الترجمة من خلال دراسة تقابلية للمصطلحات ثنائية اللغة.

\*متطلب سابق مستوى (١)

### الماجستير

#### أولا: الأدب:

١	أدب	٦٠٠	الاستشراق: مدخل نظري وتطبيقي عبر كتابات وأعمال رئيسة للربط بين الاستشراق الكلاسيكي والجديد في الجواهر مع اختلافهما في المظهر، وتزامنها مع الغزوات الغربية المتكررة للشرق عسكريا وثقافيا.
٢	أدب	٦٠١	الدراسات الثقافية البينية: تطوير منهجية الدراسات الثقافية بالخروج من دائرة المركزية النصية والمعرفية، ومن ثم التدريب على قراءات تحرر النص من مفهومه النمطي القديم وتحلل طبقات تكوينه الثقافي وتضعه في مقارنات مع نصوص مماثلة اشتقت من مجالات متباينة.
٣	أدب	٦٠٢	المسرح بين النص والعرض: قراءات تحليلية لتحولات نصوص أدبية إلى عروض فنية متكاملة العناصر تنتقل بالنص إلى آفاق أكثر رحابة وعمقا في إطار نظريات العرض والتقلي المعاصرة.
٤	أدب	٦٠٣	مسارات الرواية المعاصرة: قراءات نقدية لنصوص سردية يجمعها أحد الموضوعات التي تدل على تأثرها بـ أو تحررها من أسر السرديات القديمة، وتجاوزها مع قضايا الإنسان المعاصرة السياقات النفسية والاجتماعية والتاريخية والسياسية والثقافية المحيطة به.
٥	أدب	٦٠٤	أدب السيرة الذاتية: تطورات السيرة الذاتية في النظرية والتطبيق منذ بداياتها وحتى يومنا هذا وتفاعلها كجنس أدبي مع السياقات التاريخية والثقافية والسياسية بما أضيف إلى حيزها النوعي من كتابات ذاتية ونسوية وعرقية وما بعد الكولونيالية.
٦	أدب	٦٠٥	الأدب والأسطورة: التدريب على قراءات نقدية للأساطير وصياغتها الأدبية المعاصرة من خلال تتبع رحلة الأسطورة عبر الزمان والمكان والأجناس الأدبية واحتفاظها بمكانتها رغم اختلاف السياقات.

٧	أدب	٦٠٦	<b>النقد الأدبي المقارن:</b> قراءة الإبداع النقدي والوعي بخريطة النقد الأدبي العربي والغربي عبر مختارات رئيسة، ودراسة الرافدين دراسة منهجية نقدية تكشف المؤثرات المتبادلة بينهما ومراحل الجفاء والتقارب والأشكال المختلفة لوحدة الخطاب النقدي، والتطبيق على نصوص أدبية وشعرية بوجه خاص.
٨	أدب	٦٠٧	<b>مناهج ونظريات الأدب المقارن:</b> قراءات تطبيقية لنظريات أدبية مقارنة معاصرة تتجاوز حدود التأثير والتأثر، وتبرز مفهوم التنوع داخل الوحدة الإنسانية وتحلل الطبقات المكونة للإرث الإنساني من نصوص أدبية مختلفة الأجناس عبر موضوع أو قضية محددة.
٩	أدب	٦٠٨	<b>الأدب والمجتمع:</b> مفهوم التأثير والتأثر المعاصر المتبادل بين الأدب والمجتمع وتمثل المعطيات المجتمعية في تحولات النص المكتوب.
١٠	أدب	٦٠٩	<b>فن الشعر:</b> تعتمد هذه المادة على أربع محاور: تاريخ الشعر، ومبنى القصيدة ومعناها، والمشهد النقدي القديم والمعاصر، وأخيرا تداخل الشعر مع مجالات معرفية وأيديولوجية متنوعة، انطلاقا من هذه المحاور يبحث الطالب ماهية الشعر؟ ولماذا يكتب الشاعر؟ ولمن؟

#### ثانيا: اللغويات:

١	لغة	٦١٠	تحليل الخطاب النقدي: دراسة الخطاب بوصفه مجالا تنعكس فيه علاقات السلطة والأيدولوجية والهيمنة الاجتماعية والثقافية على الاستعمال اللغوي السائد، وذلك في إطار السياق اللغوي والتاريخي المنتج للخطاب موضع الدراسة. وتركز الدراسة أيضا على المنهج النظامي الوظيفي لدراسة اللغة بوصفه مصدرا أساسيا في آليات تحليل الخطاب النقدي.
٢	لغة	٦١١	<b>تحليل الأجناس اللغوية:</b> دراسة الأجناس المختلفة والخصائص المميزة لكل جنس لغوي من حيث مراحل ووظيفته الاجتماعية والمتلقي المتوقع، مع التركيز على تفسير الجنس اللغوي وإنتاجه. وتركز الدراسة تطبيقيا على تحليل النصوص ومقارنتها وفقا للسمات المميزة لكل جنس لغوي.
٣	لغة	٦١٢	<b>لغويات مقارنة وتقابلية:</b> تطبيق النظريات اللغوية الحديثة في إجراء دراسات لغوية مقارنة وتقابلية لتحديد أوجه التشابه والاختلاف في السمات النحوية والدالية والظرفية والصوتية والمعجمية بين اللغات المختلفة من التركيز على العلاقة بين اللغة العربية واللغات الأخرى.
٤	لغة	٦١٣	<b>دراسات نحوية حديثة (١):</b> دراسات نحوية متقدمة لبعض الظواهر اللغوية الحديثة - نحويا وداليا وصرفيا - والتي بدأت تظهر بقوة ووضوح مع زيادة حجم المحتوى اللغوي وتنوع سماته مع ظهور المدونات والشبكات الاجتماعية وغيرها من مصادر المحتوى الحر على شبكة الإنترنت
٥	لغة	٦١٤	<b>دراسات معجمية متقدمة:</b> عرض للنظريات اللغوية الحديثة التي تهتم بدراسة الجوانب المختلفة لمعاني الكلمات والعلاقات الدالية بينها من ترادف وتضاد وتضمنين واشتراك لفظي وذلك من منظور صناعة المعاجم والقواميس بهدف الوصل إلى تمثيل معجمي للكلمات يجمع بين الوضوح والعمق.

٦	لغة	٦١٥	<b>علم اللغة التاريخي المقارن:</b> الدراسة التاريخية للغة وآليات التغيير اللغوي على المستوى المعجمي والصوتي والصرفي والتركيبى، مع التركيز على العائلات اللغوية والدلائل على وجود علاقات جينية بين اللغات المختلفة.
٧	لغة	٦١٦	<b>علم اللهجات:</b> دراسة الجوانب اللغوية المختلفة التي تميز لهجة عن أخرى - صوتيا ونحويا ودلاليا وصرفيا - مع عرض لبعض العوامل التاريخية التي أدت إلى ظهور لهجات جديدة واختفاء لهجات أخرى وكيف تتحول لهجة إلى لغة وكيف تصبح لغة لهجة.
٨	لغة	٦١٧	<b>علم الذخائر اللغوية:</b> تعريف الطالب بعلم الذخائر اللغوية من حيث المفهوم، وتاريخ النشأة، وأهم الذخائر اللغوية على مستوى العالم، والخدمات اللغوية التي تقدمها. كما يعرف الطالب بأهمية علم الذخائر اللغوية للدراسات اللغوية الحديثة عامة، ودراسات الترجمة بشكل خاص. فضلا عن دراسة طرق إنشاء الذخائر اللغوية ثنائية اللغة من حيث جمع المادة اللغوية ومعالجتها وتهيئتها وترميزها وإدارتها لخدمة البحث العلمي في مجال الترجمة، وأخيرا طرق جمع وتنظيم قواعد النصوص بهدف استخدامها في تفسير أو تدريس بعض الظواهر اللغوية مع التركيز على السمات اللغوية والاجتماعية والتاريخية التي يجب أن تتمتع بها هذه النصوص لكي تصبح مرآة تعكس السمات اللغوية للغة موضع البحث.
٩	لغة	٦١٨	<b>مشروع لغوي تطبيقي:</b> يقوم الطلاب بإجراء مشروعات لغوية مصغرة يفيدونا فيها من النظريات اللغوية المختلفة التي درسوها ليثبت الفهم الجيد للنظرية من ناحية والقدرة النهوض بمشروع لغوي موسع بعد ذلك من ناحية أخرى مستفيدين من هذه المشروعات من دراساتهم في علم اللغة التطبيقي. (نماذج: تعليم العربية لأبنائها ولغير أبنائها في مرحلة ما من مراحل التعلم - إعداد معجم ألي لفئة من الفئات - صناعة معجم لغوي سياقي معاصر - برنامج تدريب الإعلاميين لغويا - مشروع تحليل الخطأ اللغوية لفئة من الفئات).
١٠	لغة	٦١٩	<b>الاستشراق:</b> دراسة نقول الغرب عن الحضارة العربية، وما اشتملت عليه من حضارات غيرهم، وتعليق المستشرقين عليها، بخاصة جهودهم في الدرس اللغوي العربي، تحقيقا وترجمة وتأليفا.

**ثالثا: الترجمة:**

١	ترج	٦٥٠	<b>تكنولوجيا المعلومات في خدمة الترجمة التحريرية والفورية (١):</b> تدريب الطالب على ارتياد المنحى التكنولوجي في الترجمة واكتشاف الإمكانيات التي تتيحها التكنولوجيا للوصول بالترجمة بأنواعها إلى درجة عالية من الإتقان والجودة، بالإشارة إلى ذاكرة الترجمة والترجمة الآلية والبرمجيات وإدارة المصطلحات وتحديد المواقع الإلكترونية على شبكة المعلومات، وإتباع آليات معيارية خلال عملية الترجمة تحقق السلامة واليسر في التنفيذ.
٢	ترج	٦٥١	<b>تقنيات الترجمة ونظم إدارة المصطلحات التخصصية:</b> التدريب على استخدام برامج إدارة المصطلحات المختلفة كوسيلة لمساعدة المترجم، وأيضا كوسيلة في مجال الصناعة اللغوية. الموضوعات تشمل جمع المصطلحات المتخصصة، وبناء قواعد المصطلحات والكلمات المتتابعة في الجملة. ويطلب من الطالب بناء قاعدة إلكترونية ثنائية اللغة للكلمات

			في مجال متخصص من اختياره.
٣	ترج	٦٥٢	ترجمة تحريرية إلى العربية قانونية وعلمية وأدبية (٢)*: تدريب الطالب على تحليل البلاغة الإقناعية والصيغ والأساليب التعبيرية والجوانب الدلالية والاستدلالية للتماسك النصي الخاصة بالنص المصدر ونقلها إلى اللغة الهدف بما يعكس النزاهة والمصادقية والأمانة في الترجمة وبما يتوافق مع طبيعة وبنية وبلاغة وأساليب ومستويات اللغة في اللغة الهدف. صقل مهارات الطالب في التمييز بين العناصر اللغوية النصية والأسلوبية في المجالات الاقتصادية والسياسية والإعلامية والقانونية والأدبية والعلمية.
٤	ترج	٦٥٣	ترجمة تحريرية من العربية قانونية وعلمية وأدبية (٢)*: تدريب الطالب على تحليل البلاغة الإقناعية والصيغ والأساليب التعبيرية والجوانب الدلالية والاستدلالية للتماسك النصي الخاصة بالنص المصدر ونقلها إلى اللغة الهدف بما يعكس النزاهة والمصادقية والأمانة في الترجمة وبما يتوافق مع طبيعة وبنية وبلاغة وأساليب ومستويات اللغة في اللغة الهدف. صقل مهارات الطالب في التمييز بين العناصر اللغوية النصية والأسلوبية في المجالات الاقتصادية والسياسية والإعلامية والقانونية والأدبية والعلمية.
٥	ترج	٦٥٤	مدخل إلى التحليل التقابلي: تعريف الطالب بمبادئ التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والأجنبية والمستويات اللغوية الأساسية المصغرة (micro-linguistics) والأصوات والنحو والصرف والعبارات والجمل المركبة. تدريب الطالب على تطبيق ما درسه من تحليل تقابلي على نصوص مترجمة مختلفة المجالات.
٦	ترج	٦٥٥	الترجمة بمساعدة الحاسوب (٣)*: تعريف واجهات البرمجيات ومواقع الإنترنت: يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بمفهوم تعريف واجهات البرمجيات ومواقع الإنترنت، وإجادة البرمجيات المساعدة على هذا النوع من الترجمة المتخصصة، والتعرف على أهم الإشكاليات الفنية واللغوية في هذا المجال.
٧	ترج	٦٥٦	الترجمة التحريرية من اللغة الأجنبية الثانية إلى العربية (٢)*: تدريب الطالب على ترجمة نصوص تدرج تحت المستوى اللغوي الثاني للغة المصدر، فضلا على التوسع في مجالات الترجمة، بترجمة نصوص في المجال الاقتصادي والعملي والمؤتمرات ووثائق المنظمات الدولية، مع ضغط الوقت المتاح للترجمة بما يرفع من قدرات ومهارات الطالب ويساعده على الترجمة تحت وطأة ضغوط العمل.
٨	ترجم	٦٥٧	ترجمة تتبعية من العربية قانونية وعلمية وأدبية (٢)*: تحقيق مرحلة التعبير، كسب الثقة بالنفس، التشجيع على التصرف في ترتيب الأفكار ومحاولة الحديث تلقائيا بأسلوب خاص عن المادة المسموعة. تدريب الطالب على نصوص تبرز الجزئيات الدقيقة للغة خاصة فيما يتعلق بأنماط التعبير عن المعنى واختلاف حدود هذا التعبير بين لغة النص الأصلي ولغة النص المنقول إليه وعدم تطابق التركيبات اللغوية بين النصين.

<p>ترجمة تتبعية إلى العربية قانونية وعلمية وأدبية (٢)*: تطبيق ما تم دراسته من نظريات في المستوى الأول</p> <p>- تمكين الطالب من التمييز بين تعدد المدلول الواحد للعبارة داخل السياق التعبيري وفقا لأسلوب الترجمة التتبعية.</p> <p>تطبيق إستراتيجية خاصة لتحليل الأفكار وتلخيصها بسرعة وأخذ النقاط لدى سماعه محتوى المادة المطلوب ترجمتها في انتظار الوصول إلى مرحلة يتخطى فيها الحاجة إلى أخذ هذه النقاط.</p>	<p>٦٥٨</p>	<p>ترج</p>	<p>٩</p>
<p>ترجمة فورية من العربية (٢)*: إكساب الطالب المصطلحات المتخصصة في مجال ترجمة المؤتمرات بجميع فروعها وكيفية نقلها إلى اللغة الهدف وتعريفه بالأخطاء اللغوية الشائعة وتدريبه على التعبير بلغة سليمة.</p> <p>- تدريب الطالب على استرجاع المعلومات ونقلها إلى اللغة الهدف وتحليل مضمون النص وتدريب الذاكرة على الترجمة داخل الكابينة لمدة لا تقل عن ساعة.</p> <p>- تدريب الطالب على ترجمة نصوص متخصصة تقنية وعلمية وقانونية لمدة نصف ساعة متواصلة.</p> <p>- مراجعة الاحتياجات المتغيرة لسوق العمل والمستجدات بشكل منتظم، وتعرف أخلاقيات المهنة وإجراءات المؤتمرات.</p>	<p>٦٥٩</p>	<p>ترج</p>	<p>١٠</p>
<p>ترجمة منظورة من العربية وإليها قانونية وعلمية وأدبية (٢)*: تمكين الطالب من اكتشاف الجزئيات الدقيقة للغة لأنها تمنحه قاعدة يمكن العمل من خلالها على نماذج متعددة.</p> <p>- تدريب الطالب على التعامل مع النصوص المختلفة الأدبية والقانونية والعلمية ونقلها إلى اللغة الهدف نقلا صحيحا تطبيق فيها الأسس اللغوية والأسلوبية والبلاغية للغة لهدف، بما يضمن دقة التعبير وسلامة الصياغة والفهم الجيد للنص الأصلي وملامحه الشكلية والتعبيرية وتحديد المعنى الظاهري والضمني للنص المقروء واستخلاص المغزى المقصود من العبارات وتحليل الأفكار للحفاظ على المضمون عند نقل النص إلى اللغة الأخرى.</p> <p>- الاستخدام الهادف لشبكة المعلومات للحصول على المعلومة المتخصصة اللازمة لإثراء الخلفية العلمية والثقافية التي تحتاج إليها الترجمة الاحترافية.</p> <p>- إدارة الوقت بكفاءة خلال الترجمة.</p>	<p>٦٦٠</p>	<p>ترج</p>	<p>١١</p>
<p>ترجمة فورية إلى العربية (٢)*: إكساب الطالب المصطلحات المتخصصة في مجال ترجمة المؤتمرات بجميع فروعها وكيفية نقلها إلى اللغة الهدف وتعريفه بالأخطاء اللغوية الشائعة وتدريبه على التعبير بلغة سليمة.</p> <p>- تدريب الطالب على استرجاع المعلومات ونقلها إلى اللغة الهدف وتحليل مضمون النص وتدريب الذاكرة على الترجمة داخل الكابينة لمدة لا تقل عن ساعة.</p> <p>- تدريب الطالب على ترجمة نصوص متخصصة تقنية وعلمية وقانونية لمدة نصف ساعة متواصلة.</p> <p>- مراجعة الاحتياجات المتغيرة لسوق العمل والمستجدات بشكل منتظم، وتعرف أخلاقيات المهنة وإجراءات المؤتمرات.</p>	<p>٦٦١</p>	<p>ترج</p>	<p>١٢</p>

\*متطلب سابق مستوى (١)

\*\* متطلب سابق مستوى (١) و (٢)

\*\*

<p><b>منهجية الترجمة المتخصصة والعلمية:</b> مقرر للتعليم عن بعد لدراسة الترجمة عبر منهج علمي محدد يقوم على النقاط التالية:</p> <p>١- استيعاب المفاهيم الأساسية للترجمة المتخصصة عن طريق إعداد أبحاث وقراءة أحد الكتب المرجعية.</p> <p>٢- استيعاب المصطلحات التقنية الأساسية عن طريق تقديم قائمة بالمصطلحات الأساسية (أستاذ المادة) تقديم عروض عن أهم الصعوبات المصطلحية ومناقشتها، الإحالة إلى دراسات هامة في المجال، عرض أبحاث عن أهم المصطلحات.</p> <p>٣- الصياغة اللفظية الخاصة بالمجال عن طريق القراءات الموازية في اللغتين والتدريبات اللغوية.</p> <p>٤- أسلوب جمع المعلومات والتوثيق اللازم حيث يعرض الأستاذ قائمة مبدئية بأهم المراجع ويقوم الطالب بعمل الأبحاث اللازمة.</p> <p>تعتمد الدراسة في هذا النموذج في المقام الأول على أنشطة صممت بناء على أحدث النماذج للتقويم التعليمي يقوم من خلالها الطالب بتدريبات لمساعدته على الفهم وأخرى لقياس درجة تحصيله.</p>	ERA662	ترج	١
<p><b>الترجمة الدعائية:</b> يتلقى الطلاب، في هذا المقرر، تأهيلا نظريا وعمليا عن الترجمة الدعائية يشمل تقنيات جديدة في التدريس عن بعد على مستوى الماجستير.</p> <p>- الساعات المخصصة لتدريس المقرر: ما يعادل ٤٠ ساعة تدريس فصلي.</p> <p>- هدف هذا المقرر تدريب الطلاب على استخدام تكنولوجيا المعلومات في الترجمة المتخصصة من خلال دمج التقنيات الجديدة في التدريس وتطبيقها في مجال الترجمة.</p> <p>- ينقسم هذا المقرر إلى شقين:</p> <p>* الشق الأول نظري يشمل أهم النظريات المطبقة في مجال الترجمة الدعائية، وكذلك أبرز الوسائل المستخدمة نقل الرسالة الدعائية.</p> <p>* الشق الثاني تطبيقي يتم خلاله دراسة تطبيقية على الوسائل الدعائية المختلفة وتدريب الطلاب على ترجمتها أو نقد ترجمات تمت بالفعل.</p> <p>- المهارات المكتسبة:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● فهم قضايا ومعطيات الترجمة الدعائية.</li> <li>● التعرف على القيود اللغوية في الدعاية وأشكالها المختلفة.</li> <li>● التعرف على الخصائص الأسلوبية للإعلان.</li> <li>● حل الصعوبات الناشئة عن أسلوب الدعاية، (بناء الجملة، نقل الثقافية) إلخ.</li> <li>● تحليل مشاكل اللغة والتحديات الثقافية التي تميز ترجمة النصوص الدعائية.</li> <li>● ترجمة النصوص ذات المستويات المتفاوتة من مصادر متنوعة.</li> <li>● تطبيق الأساليب والنظريات التي تمت دراستها.</li> </ul>	FRA663	ترجمة	٢

الدكتوراه

أولاً: الأدب:

١	أدب	٧٠١	<b>النقد الثقافي:</b> تدريب الطلاب عبر قراءة نصوص ثقافية متباينة في طبيعتها على تجاوز القراءات الجمالية لتلك النصوص ومن ثم التركيز على استخدام أداة التحليل النقدي لدراسة الجانب المعرفي في الأنساق الثقافية الرئيسة والمهمشة للكشف عن عيوبها.
٢	أدب	٧٠٢	<b>ما بعد النظرية:</b> مسارات نظريات النقد الأدبي الجديدة بعد وفاة المؤلف ووفاة النظرية، واختلاطها بصراعات نظرية وآليات تأويا تحمل النصوص ما ليس فيها وتضلل القارئ وتتحدى سلطة ذخائر النصوص وتؤثر في مستقبل نظريات النقد الأدبي.
٣	أدب	٧٠٣	<b>الأدب والأخلاق:</b> العلاقة العضوية بين الأدب والأخلاق، من خلال قراءة أخلاقية إيجابية للنص الأدبي، وتطبيق النظريات الأخلاقية على نصوص أدبية مختارة لبحث دور الأدب في تشكيل المنظومة الاجتماعية.
٤	أدب	٧٠٤	<b>الأدب المصري:</b> الوقوف على أهم آثار الأدب في مصر عبر عصوره المختلفة بداية من الفتح الإسلامي لمصر حتى العصر الحديث، بقراءة الخصائص المميزة للأدب المصري نتيجة لبناء الشخصية، والظروف التي طرأت عبر العصور المختلفة لأسباب اجتماعية، أو سياسية، أو ثقافية.
٥	أدب	٧٠٥	<b>الجنوسة والأدب:</b> قراءات لمختارات نصية لتحليل الفروق والتشابهات بين العناصر الذكورية والنسوية التي تؤثر في تشكيل ملامح النصوص الأدبية ومدى تأثرها بالتغيرات النفسية والاجتماعية والسياسية المحيطة بها.

ثانياً: اللغويات:

١	لغة	٧١٠	<b>دراسات دلالية حديثة:</b> دراسة تحليلية ونظرية للمعنى اللغوي مع التركيز على المدارس المختلفة في الدراسات الدلالية وأسلوب كل مدرسة في التحليل الدلالي، وتطبيقات ذلك تجريبياً على الظواهر اللغوية على المستوى التداولي.
٢	لغة	٧١١	<b>ظواهر لغوية حديثة:</b> دراسة الظواهر اللغوية في اللغة المعاصرة من ظواهر صوتية وصرفية وتركيبية ودلالية وبلاغية، مع الإفادة من النظريات اللغوية التي درسها الطلاب والتطبيق على نصوص لغوية معاصرة في لغة الأدب والإعلام.
٣	لغة	٧١٢	<b>لغويات مقارنة وتقابلية (٢):*</b> دراسة لأوجه التماثل والاختلاف بين لغتين من عائلة لغوية واحدة أو من عائلتين مختلفتين، على المستويات اللغوية المختلفة، بدءاً من المستوى الصوتي والتركيبى حتى المستوى الدلالي والتداولي. وذلك لاختبار الفرضيات اللغوية المختلفة وأيضاً للتطبيق في مجالات تدريس اللغة والترجمة.
٤	لغة	٧١٣	<b>دراسات نحوية حديثة (٢):*</b> دراسة المداخل الحديثة لعلم النحو من منظور نقدي ومقارنتها بالمداخل الأخرى، مع النظر إلى الخلفية النظرية لكل مدخل وآلية تحليل الجمل فيه وإمكان التطبيق على اللغة العربية، مع الاهتمام بالدراسات النصية التي تعني بنحو النص والتركيز على دراسة المعايير السبعة للنصية.

٥	لغة	٧١٤	<b>تحليل الخطاب:</b> تطبيق مفاهيم وآليات التحليل التي تقدمها النظريات اللغوية الحديثة في تحديد السمات الدلالية والنحوية التي تميز مجموعة من النصوص باعتبارها وحدة عضوية عن غيرها من النصوص ومحاولة إعادة إنتاج النص لاستحضار المسكوت عنه عن طريق فهم دقيق للعلاقات التي تربط بين الوحدات اللغوية في النص.
---	-----	-----	---

\*\*

١	لغة	WR715	<b>الكتابة العلمية (٢):*</b> يقدم المقرر مهارات أساسية في الكتابة والتواصل الشخصي مع الآخرين للأغراض العلمية والعملية مما يمكن الطالب من تقديم ذاته والتعبير بشكل فعال عما يريد إيصاله من معلومات وأفكار وكذلك التعامل مع المعلومات التي يقدمها الغير ومعرفة معنى البحث العلمي وكيفية إجرائه. - كيفية تقديم نتائج البحث وإكساب الطالب مهارات الكتابة العلمية الصحيحة والبحث العلمي وخصائصهما وكذلك معرفة أصول كتابة البحث العلمي ( طرق جمع المادة العلمية - التخطيط للبحث ) مع عرض نماذج تطبيقية العلمي في تقرير احترافي
---	-----	-------	--

\* متطلب سابق مستوى (١)

### ثالثا: الترجمة

١	ترج	٧٥٠	<b>تكنولوجيا المعلومات في خدمة الترجمة التحريرية والفورية (٢):*</b> مستوى متقدم في تدريب الطالب على ارتياد المنحى التكنولوجي في الترجمة واكتشاف الإمكانيات التي تتيحها تكنولوجيا للوصول بالترجمة بأنواعها إلى درجة عالية من الإتقان والجودة بالإشارة إلى ذاكرة الترجمة والترجمة الآلية والبرمجيات وإدارة المصطلحات وتحديد المواقع الإلكترونية على شبكة المعلومات، وإتباع آليات معيارية خلال عملية الترجمة تحقق السلامة واليسر في التنفيذ.
٢	ترج	٧٥١	<b>الترجمة والحضارة:</b> الربط بين تداخل الفعل الترجمي والفعل الحضاري وسياقاتهما، من خلال تحليل قراءات في الدراسات الثقافية والأدب المقارن والقيام بقراءات وتطبيقات في مجال الترجمة باعتبارها ليست نقلا من لغة إلى لغة وإنما من حضارة إلى حضارة. ومن ثم يدرس المترجم تاريخ الترجمة ودورها في تطور الحضارات وتلاحقها وكذلك الأنساق الثقافية والحضارية باللغتين المترجم منها والمترجم إليها، والنظريات الثقافية التي تقوم عليها دراسات الترجمة المعاصرة.
٣	ترجم	٧٥٢	<b>تطبيقات منهجية في الترجمة المتخصصة:</b> - التعرف على ما سبق من تطبيقات لمختلف المناهج النظرية في مجال الترجمة مثل: المنهج اللغوي، نظرية المقارنة، نظرية المعنى، ونظرية skopos، من خلال نماذج لترجمات قديمة ومعاصرة. - تحديد الوسائل التي لجأ إليها المترجمون للتغلب على مشاكل الترجمة المختلفة: مشاكل أسلوبية - مشاكل بلاغية - مشاكل تتعلق بالثقافة المجتمعية للغة المصدر واللغة الهدف. - تطبيق المنهج النقدي في دراسة النماذج المترجمة. - تحليل النصوص المترجمة باستخدام أساليب واستراتيجيات



الترجمة. - ترجمة نص مع تطبيق ما تم دراسته من نظريات واستراتيجيات في مجال الترجمة.			
<b>التحليل التقابلي (مستوى مقدم):</b> سمينار تدريب الطالب تدريباً متقدماً على تطبيق نظريات التحليل التقابلي ومقارنة اللغة العربية باللغة الأجنبية الأولى على كافة المستويات اللغوية المصغرة والكلية: الأصوات والنحو والصرف والعبارات والجمل المركبة، وكذلك الجوانب التداولية والخاصة بعلم اللغة النفسي والاجتماعي، ونظريات تحليل الخطاب.	٧٥٣	ترجم	٤
<b>ورشة ترجمة الوسائط المرئية:</b> تدريب عملي ومتابعة أسبوعية لمرحل تنفيذ مشروع فردي أو جماعي يوثق عبره الطالب معرفته بالوسائل والتقنيات التي تسمح باكتشاف وحل مشكلات الترجمة المرتبطة بسياق الوسائط المرئية أو فن الدبلجة الصوتية إذ يختار الطالب مادة الترجمة من الأفلام الروائية الطويلة أو الأفلام التسجيلية أو أفلام الرسوم المتحركة أو البرامج التليفزيونية، وينفذ داخل المعامل المتخصصة بالكلية.	٧٥٤	ترجم	٥
- مشروع بحثي في مجال الترجمة: ترجمة أو تحليل عمل مترجم. - تطبيق مناهج ونظريات الترجمة على النصوص المعقدة لغوياً. - تحديد المشكلات اللغوية والثقافية التي يقابلها الطالب أثناء تحليل النص المصدر. - التعليق على اختياراته في الترجمة وتبريرها من منظور علم اللغويات أو من الناحية الأسلوبية والثقافية. - ترجمة عمل ذي قيمة أدبية أو علمية أو ثقافية يطبق فيه الطالب التحليل التقابلي بين النص الأصلي والنص المترجم من حيث المنهج العلمي المتبع على الترجمة التي قام بإنجازها. - تحليل النص باستخدام النظرية الحجاجية الفعالة.	٧٥٥	ترجم	٦
- مشروع بحثي في مجال الترجمة الفورية: يختار الطالب نصوصاً مترجمة وموثقة في مؤتمرات أو منظمات دولية. - يقوم الطالب بتحليل منهجية المترجمين الفوريين الذين قاموا بترجمة هذه النصوص. - قياس قدرة المترجم الفوري على توصيل الرسالة إلى المتلقي. - تحليل المشاكل التي يواجهها المترجم الفوري داخل كابينه الترجمة وتقديم حلول لها. - توضيح النتائج التي توصل إليها من خلال التحليل بهدف الارتقاء بأداء المترجم الفوري داخل كابينه الترجمة.	٧٥٦	ترجم	٧
- قضايا معاصرة في الترجمة: حلقة نقاش وعصف ذهني حول القضايا أو المشكلات المتعلقة بمجال الترجمة بأنواعها وتخصصاتها. - تكليف الطلاب بقراءة أحدث الأبحاث أو الدراسات المتعلقة بهذه الموضوعات وتقديم ملخص لها. - مناقشة الأبحاث مع الحاضرين في الحلقة لفتح آفاق البحث العلمي وتحديد وظيفته في حل هذه القضايا.	٧٥٧	ترجم	٨

- عرض النتائج التي توصل إليها الطالب بعد المناقشة والعصف الذهني بهدف الارتقاء بمستوى النصوص المترجمة وإيجاد حلول للمشاكل التي يتعرض لها المترجم أثناء ترجمة النصوص المختلفة المجالات.

\*متطلب سابق مستوى (١)



ملحق رقم (١)

حساب تقدير

منح درجة الماجستير للطالب/.....

- طبقا للمادة رقم (١) بند ٣ من الباب الأول من لائحة الدراسات العليا المعمول بها بالكلية فإن النسبة المخصصة للرسالة (٦٠%)، والنسبة المخصصة للمواد التي تم دراستها بالبرنامج هي (٤٠%)

درجات الرسالة: ٩٠٠

الدرجة الكلية للمقررات: ٦٠٠

المجموع الكلي: ١٥٠٠

- درجة الطالب أثناء دراسة مقررات البرنامج

مجموع درجات الطالب: ٥٥٠ / ٦٠٠

- درجة لجنة الحكم والمناقشة على الرسالة:

مجموع درجات الطالب: ٨٢٠ / ٩٠٠

المجموع الكلي الذي حصل عليه الطالب:  $١٣٧٠ = ٨٢٠ + ٥٥٠$

حساب النسبة المئوية لتقدير منح الرسالة:

$$\% = 100 \times \frac{\text{المجموع الكلي الذي حصل عليه الطالب}}{\text{المجموع الكلي}}$$

$$\% 91.3 = 100 \times \frac{1370}{1500}$$

ملحق رقم (٢)

حساب تقدير

منح درجة الدكتوراه للطالب/.....

- طبقا للمادة رقم (١) بند ٣ من الباب الأول من لائحة الدراسات العليا المعمول بها بالكلية فإن النسبة المخصصة للرسالة (٦٠%)، والنسبة المخصصة للمواد التي تم دراستها بالبرنامج هي (٤٠%)

درجات الرسالة: ٩٠٠

الدرجة الكلية للمقررات: ٦٠٠

المجموع الكلي: ١٥٠٠

- درجة الطالب أثناء دراسة مقررات البرنامج

مجموع درجات الطالب: ٥٥٠ / ٦٠٠

- درجة لجنة الحكم والمناقشة على الرسالة:

مجموع درجات الطالب: ٨٢٠ / ٩٠٠

المجموع الكلي الذي حصل عليه الطالب:  $١٣٧٠ = ٨٢٠ + ٥٥٠$   
حساب النسبة المنوية لتقدير منح الرسالة:

$$\% = ١٠٠ \times \frac{\text{المجموع الكلي الذي حصل عليه الطالب}}{\text{المجموع الكلي}}$$

$$\% ٩١.٣ = ١٠٠ \times \frac{١٣٧٠}{١٥٠٠}$$